叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 黑骑士及其他系列(the Black Riders, And Other Lines) 000001

2. 黑骑士及其他系列(the Black Riders, And Other Lines) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑骑士及其他系列(The Black Riders, and Other Lines)
第1/2页

[ðə; ði] [blæk] ['raɪdəz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [laɪnz]
THE **BLACK** **RIDERS** **AND** **OTHER** **LINES**
这 黑色的 骑手 和 其他 线条

黑骑士和其他线路

['kʌvə(r)]
Cover
覆盖

覆盖

[ðə; ði] [blæk] ['raɪdəz] [ænd; ənd]
THE **BLACK** **RIDERS** **AND**
这 黑色的 骑手 和

黑骑士和

['ʌðə(r)] [laɪnz]
OTHER **LINES**
其他 线条

其他线路

[baɪ] ['stiːvn] [kreɪn]
BY **STEPHEN** **CRANE**
经过 斯蒂芬 起重机

作者：斯蒂芬·克莱恩

['praɪvətli] [ˌriː'print, 'riːprint]
PRIVATELY **REPRINTED**
私下 转载

私下转载

[baɪ] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] [smɔːl] ,
BY **COURTESY** **OF** **SMALL** **,**
经过 礼貌 的 小的 ,

承蒙 SMALL 惠允

['meɪnəd] & ['kʌmpəni]
MAYNARD **&** **COMPANY**
梅纳德 & 公司

梅纳德公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['koʊpˌlænd] & [deɪ]
Copyright **,** **1905** **,** **by** **Copeland** **&** **Day**
版权 , - , 经过 科普兰 & 天

版权所有，1905年，Copeland & Day

[ai]
I
我

我

[blæk] ['raɪdəz] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .
Black **Riders** **came** **from** **the** **sea** **.**
黑色的 骑手 来了 从 这 海 .

黑骑士来自大海。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [klæŋ] [ænd; ənd] [klæŋ] [ɒv; əv] [spɪə(r)] [ænd; ənd] [ʃi:ld] ,

There	was	clang	and	clang	of	spear	and	shield	,
那里	曾是	铛	和	铛	的	矛	和	盾	,

长矛和盾牌发出叮叮当当的碰撞声。

[ænd; ənd] [klæʃ] [ænd; ənd] [klæʃ] [ɒv; əv] [hu:f] [ænd; ənd] [hi:l] ,

And	clash	and	clash	of	hoof	and	heel	,
和	冲突	和	冲突	的	蹄	和	脚跟	,

马蹄和马跟碰撞，发出啪啪的声响。

[waɪld] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv] [heə(r)]

Wild	shouts	and	the	wave	of	hair
荒野	喊叫	和	这	海浪	的	头发

狂野的喊叫声和飘扬的头发

[ɪn] [ðə; ði] [rʌʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɪnd] :

In	the	rush	upon	the	wind	:
在	这	匆忙	之上	这	风	:

在风的冲锋中：

[ðʌs] [ðə; ði] [raɪd] [ɒv; əv] [sɪn] .

Thus	the	ride	of	Sin	.
因此	这	骑	的	罪	.

这就是罪恶的旅程。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[θri:] ['lɪt(ə)l] [bɜ:dz] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ]

Three	little	birds	in	a	row
三	小的	鸟类	在	一个	排

三只小鸟排成一列

[sæt] ['mju:zɪŋ] .

Sat	musing	.
星期六	沉思	.

坐着沉思。

[ə; eɪ] [mæn] [pɑ:st] [nɪə(r)] [ðæt] [pleɪs] .

A	man	passed	near	that	place	.
一个	男人	通过了	靠近	那	地方	.

一个男人从那地方附近经过。

[ðen] [dɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɜ:dz] [nʌdʒ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

Then	did	the	little	birds	nudge	each	other	.
然后	做过	这	小的	鸟类	轻推	每个	其他	.

然后小鸟们互相轻推了一下。

[ðeɪ] [sed] , " [hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi] [kæn; kən] [sɪŋ] .

They	said	,	"	He	thinks	he	can	sing	.
他们	说	,	"	他	思考	他	能	唱歌	.

他们说："他认为自己会唱歌。"

" [ðeɪ] [θru:] [bæk] [ðeə(r)] [hedz] [tu:; tə] [lɑ:f] ,

"	They	threw	back	their	heads	to	laugh	,
"	他们	扔	后退	他们的	头部	到	笑	,

他们仰头大笑，

[wɪð] [kweɪnt] ['kauntənəns]

With	quaint	countenances
和	古雅	面容

面容古朴

[ðeɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] .
They regarded him .
他们 认为 他 .

他们注视着他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kjʊəriəs] ,
They were very curious ,
他们 是 非常 好奇的 ,

他们非常好奇。

[ðəʊz] [θriː] ['lɪt(ə)l] [bɜ·dz] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] .
Those three little birds in a row .
那些 三 小的 鸟类 在 一个 排 .

那三只小鸟排成一排。

[θriː]
III
三、

三

[ɪn] [ðə; ðiː] ['dezət]
In the desert
在 这 沙漠

在沙漠

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] , ['neɪkɪd] , ['bestiəl] ,
I saw a creature , naked , bestial ,
我 锯 一个 生物 , 裸 , 兽性 ,

我看到一个生物，赤身裸体，像野兽一样，

[huː] , ['skwɒtɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ðiː] [graʊnd] ,
Who , squatting upon the ground ,
WHO , 蹲姿 之上 这 地面 ,

谁蹲在地上，

[held] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
Held his heart in his hands ,
握住 他的 心 在 他的 双手 ,

他将自己的心捧在手中，

[ænd; ənd] [et; eɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
And ate of it .
和 吃 的 它 .

然后把它吃了。

[aɪ] [sed] , " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] , [frend] ? "
I said , " Is it good , friend ? "
我 说 , " 是 它 好的 , 朋友 ? "

我问："好吗，朋友？"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['bɪtə(r)] - - ['bɪtə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ;
" It is bitter - - bitter , " he answered ;
" 它 是 苦的 - - 苦的 , " 他 回答 ;

"很苦——很苦，"他回答说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]
" But I like it
" 但 我 喜欢 它

但我喜欢它

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['bɪtə(r)] ,
Because it is bitter ,
因为 它 是 苦的 ,

因为它很苦，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [hɑːt] .
And **because** **it** **is** **my** **heart** **.**
和 因为 它 是 我的 心 .

因为这是我的心。

" [ˌaɪ 'viː]
" **IV**
" 第四

“Ⅳ

[jes] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [tʌŋz] ,
Yes **,** **I** **have** **a** **thousand** **tongues** **,**
是的 , 我 有 一个 千 舌头 ,

是的，我有千言万语。

[ænd; ənd][naɪn][ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn][laɪ] .
And **nine** **and** **ninety** **-** **nine** **lie** **.**
和 九 和 九十 - 九 说谎 .

九和九十九都是谎言。

[ðəʊ] [ai] [straɪv] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][wʌn] ,
Though **I** **strive** **to** **use** **the** **one** **,**
尽管 我 努力 到 使用 这 一 ,

虽然我努力使用那一个，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [nəʊ] ['melədi] [æt; ət][maɪ] [wɪl] ,
It **will** **make** **no** **melody** **at** **my** **will** **,**
它 将要 制作 不 旋律 在 我的 将要 ,

它不会随我的意愿奏出旋律，

[bʌt; bət][ɪz] [ded] [ɪn][maɪ] [maʊθ] .
But **is** **dead** **in** **my** **mouth** **.**
但 是 死的 在 我的 嘴 .

但在我嘴里却说不出话来。

[viː]
V
V

Ⅴ

[wʌns] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][mæn]
Once **there** **came** **a** **man**
一次 那里 来了 一个 男人

从前，有一个人

[huː] [sed] ,
Who **said** **,**
WHO 说 ,

谁说的，

" [reɪndʒ] [ˌem 'iː][ɔːl][men][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [rəʊz] .
" **Range** **me** **all** **men** **of** **the** **world** **in** **rows** **.**
" 范围 我 全部 男人 的 这 世界 在 行 .

“让全世界的男人们排成一列。”

" [ænd; ənd] ['ɪnstəntli]
" **And** **instantly**
" 和 即刻

“而且立刻

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tə'rɪfɪk] ['klæmə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l]
There **was** **terrific** **clamor** **among** **the** **people**
那里 曾是 了不起 叫嚣 之中 这 人们

人群中一片喧闹。

[ə'genst] ['biːɪŋ] [reɪndʒd][ɪn] [rəʊz] .
Against being ranged in rows .
反对 存在 范围 在 行 .

反对成排排列。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] ['kwɒrəl] , [wɜːld] - [waɪd] .
There was a loud quarrel , world - wide .
那里 曾是 一个 大声 争吵 , 世界 - 宽的 .

全世界都爆发了激烈的争吵。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'djʊəd] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] ;
It endured for ages ;
它 忍受 为了 年龄 ;

它存在了很久很久；

[ænd; ənd] [blʌd] [wɒz; wəz] [ʃed]
And blood was shed
和 血 曾是 棚

于是，鲜血流淌了。

[baɪ] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [nɒt][stænd][ɪn] [rəʊz] ,
By those who would not stand in rows ,
经过 那些 WHO 会 不是 站立 在 行 ,

那些不愿列队站立的人，

[ænd; ənd][baɪ] [ðəʊz] [huː] [pain] [tuː; tə][stænd][ɪn] [rəʊz] ,
And by those who pined to stand in rows ,
和 经过 那些 WHO 松开 到 站立 在 行 ,

而那些渴望列队站立的人，

[ɪ'ventʃuəli] , [ðə; ði][mæn] [went] [tuː; tə] [deθ] , ['wiːpɪŋ] .
Eventually , the man went to death , weeping .
最终 , 这 男人 去 到 死亡 , 哭泣 .

最终，这名男子在哭泣中死去。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [steɪd][ɪn] ['blʌdi] ['skʌf(ə)l]
And those who staid in bloody scuffle
和 那些 WHO 稳重 在 血腥 扭打

而那些留在血腥搏斗中的人.....

[njuː] [nɒt][ðə; ði] [greɪt] [sɪm'plɪsəti] .
Knew not the great simplicity .
知道 不是 这 伟大的 简单 .

不曾懂得这伟大的简洁。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[gɒd] ['fæʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['keəfəli]
God fashioned the ship of the world carefully
上帝 造型 这 船 的 这 世界 小心

上帝精心打造了世界的这艘船。

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [skɪl] [ɒv; əv][æn; ən] [ɔːl] - ['mɑːstə(r)]
With the infinite skill of an All - Master
和 这 无限 技能 的 一个 全部 - 掌握

拥有全能大师的无穷技艺

[meɪd] [hiː; hi][ðə; ði] [hʌl] [ænd; ənd][ðə; ði][seɪlz] ,
Made He the hull and the sails ,
制成 他 这 船体 和 这 帆 ,

他造了船体和帆，

[held] [hiː; hi] [ðə; ði] ['rʌdə(r)]
Held **He** **the** **rudder**
握住 他 这 舵

他握着舵

['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ə'dʒʌstmənt] .
Ready **for** **adjustment** **.**
准备好 为了 调整 .

准备调整。

[ɪ'rekt] [stʊd] [hiː; hi] , ['skænɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ['praʊdli] .
Erect **stood** **He** **,** **scanning** **his** **work** **proudly** **.**
直立 站立 他 , 扫描 他的 工作 自豪地 .

他笔直地站着，骄傲地审视着自己的作品。

[ðen] - - [æt; ət] ['feɪtfl] [taɪm] - - [ə; eɪ] [rɒŋ] [kɔːld] ,
Then **-** **-** **at** **fateful** **time** **-** **-** **a** **Wrong** **called** **,**
然后 - - 在 命运的 时间 - - 一个 错误的 称为 ,

然后——在那个决定命运的时刻——一个错误被叫了出来，

[ænd; ənd] [gɒd] [tɜːnd] , ['hiːdɪŋ] .
And **God** **turned** **,** **heeding** **.**
和 上帝 转向 , 听从 .

于是上帝听从了他们的吩咐。

[ləʊ] , [ðə; ði] [ʃɪp] , [æt; ət] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [slɪpt] ['slaɪli] ,
Lo **,** **the** **ship** **,** **at** **this** **opportunity** **,** **slipped** **slyly** **,**
洛 , 这 船 , 在 这 机会 , 滑倒了 狡猾地 ,

瞧，这艘船趁机溜走了。

['meɪkɪŋ] ['kʌnɪŋ] ['nɔɪzləs] ['træv(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [weɪz] .
Making **cunning** **noiseless** **travel** **down** **the** **ways** **.**
制作 狡猾 无声 旅行 向下 这 方式 .

悄无声息地沿着道路行进。

[səʊ] [ðæt] , [fər'evə(r)] ['rʌdələs] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['siːz]
So **that** **,** **forever** **rudderless** **,** **it** **went** **upon** **the** **seas**
所以 那 , 永远 无舵 , 它 去 之上 这 海域

于是，它永远失去了舵，漂泊在大海上。

['gəʊɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] ['vɔɪɪdʒɪz] ,
Going **ridiculous** **voyages** **,**
去 荒谬的 航程 ,

进行荒唐的航行，

['meɪkɪŋ] [kweɪnt] ['prəʊgres] ,
Making **quaint** **progress** **,**
制作 古雅 进步 ,

取得奇特的进展，

['tɜːnɪŋ] [æz; əz] [wɪð] ['sɪəriəs] ['pɜːpəs]
Turning **as** **with** **serious** **purpose**
转弯 作为 和 严肃的 目的

转身，神情严肃

[bɪ'fɔː(r)] ['stjuːpɪd] [wɪndz; waɪndz] .
Before **stupid** **winds** **.**
前 愚蠢的 风 .

在愚蠢的风之前。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ]
And **there** **were** **many** **in** **the** **sky**
和 那里 是 许多 在 这 天空

天空中有很多。

[huː] [lɑːft] [æt; ət] [ðɪs] [θɪŋ] .
Who laughed at this thing .
WHO 笑了 在 这 事物 .

谁会嘲笑这玩意儿?

[sevn]
VII
七

第七章

['mɪstɪk] ['ʃædəʊ] , ['bendɪŋ] [nɪə(r)][ˌem 'iː] ,
Mystic Shadow , bending near me ,
神秘 阴影 , 弯曲 靠近 我 ,

神秘的影子，在我附近弯曲，

[huː] [ɑːt] [ðaʊ] ?
Who art thou ?
WHO 艺术 你 ?

你是谁?

[wens] [kʌm] [jiː; ji] ?
Whence come ye ?
何处 来 是的 ?

你们从哪里来?

[ænd; ənd] - - [tel] [ˌem 'iː] - - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][feə(r)]
And - - tell me - - is it fair
和 - - 告诉 我 - - 是 它 公平的

告诉我，这公平吗?

[ɔː(r)][ɪz][ðə; ði] [truːθ] ['bɪtə(r)][æz; əz]['iːt(ə)n]['faɪə(r)] ?
Or is the truth bitter as eaten fire ?
或者 是 这 真相 苦的 作为 吃 火 ?

还是说，真相苦涩如被吞噬的火焰?

[tel] [ˌem 'iː] !
Tell me !
告诉 我 !

告诉我!

[fɪə(r)][nɒt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['kweɪvə(r)] ,
Fear not that I should quaver ,
害怕 不是 那 我 应该 颤声 ,

别担心我会颤抖，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][deə(r)] - - [aɪ][deə(r)] .
For I dare - - I dare .
为了 我 敢 - - 我 敢 .

因为我敢——我敢。

[ðen] , [tel] [ˌem 'iː] !
Then , tell me !
然后 , 告诉 我 !

那你告诉我!

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[aɪ] [lʊkt] [hɪə(r)] ;
I looked here ;
我 看起来 这里 ;

我在这里看了看;

[ai] [lʊkt] [ðeə(r)] ;
I looked there ;
我 看起来 那里 ;

我往那里看了看;

['nəʊweə(r)][kʊd; kəd][ai] [siː] [maɪ] [lʌv] .
Nowhere could I see my love .
无处 可以 我 看 我的 爱 .

我到处都找不到我的爱人。

[ænd; ənd] - - [ðɪs] [taɪm] - -
And - - this time - -
和 - - 这 时间 - -

而这一次——

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːt] .
She was in my heart .
她 曾是 在 我的 心 .

她一直都在我心里。

['truːli] , [ðen] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [kəm'pleɪnt] ,
Truly , then , I have no complaint ,
真的 , 然后 , 我 有 不 抱怨 ,

所以，我确实没有什么可抱怨的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi][feə(r)][ænd; ənd] [f'eəɹe] ,
For though she be fair and fairer ,
为了 尽管 她 是 公平的 和 更公平 ,

虽然她越来越公正，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [nʌn] [səʊ][feə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]
She is none so fair as she
她 是 没有任何 所以 公平的 作为 她

她一点也不像她那样漂亮

[ɪn][maɪ] [hɑːt] .
In my heart .
在 我的 心 .

在我心中。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ai] [stʊd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] ,
I stood upon a high place ,
我 站立 之上 一个 高的 地方 ,

我站在高处，

[ænd; ənd] [sɔː] , [bɪ'ləʊ] , ['meni] [d'ɛvəlz]
And saw , below , many devils
和 锯 , 以下 , 许多 魔鬼

下面，我看到了许多魔鬼。

['rʌnɪŋ] , ['liːpɪŋ] ,
Running , leaping ,
跑步 , 跳跃 ,

奔跑，跳跃，

[ænd; ənd] [kə'raʊzɪŋ] [ɪn][sɪn] .
And carousing in sin .
和 狂欢 在 罪 .

沉溺于罪恶之中。

[wʌn] [lʊkt] [ʌp] , ['grɪnɪŋ] ,
One looked up , grinning ,
一 看起来 向上 , 咧嘴笑 ,

其中一人抬起头，咧嘴一笑。

[ænd; ənd] [sed] , " ['kɒmreɪd] !
And said , " Comrade !
和 说 , " 同志 !

然后说道："同志！

['brʌðə(r)] !
Brother !
兄弟 !

兄弟！

" [eks]
" X
" X

X

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [rəʊl] [ə'weɪ] ,
Should the wide world roll away ,
应该 这 宽的 世界 卷 离开 ,

如果广阔的世界渐渐远去，

['liːvɪŋ] [blæk] ['terə(r)] ,
Leaving black terror ,
离开 黑色的 恐怖 ,

离开黑色恐怖，

['lɪmɪtləs] [naɪt] ,
Limitless night ,
无限 夜晚 ,

无尽的夜晚，

[nɔː(r)] [gɒd] , [nɔː(r)] [mæn] , [nɔː(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [stænd]
Nor God , nor man , nor place to stand
也不 上帝 , 也不 男人 , 也不 地方 到 站立

既非上帝，也非人，亦非立足之地。

[wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪ'senʃ(ə)l] ,
Would be to me essential ,
会 是 到 我 基本的 ,

对我来说至关重要。

[ɪf] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [waɪt] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ,
If thou and thy white arms were there ,
如果 你 和 你的 白色的 武器 是 那里 ,

如果你和你的白皙双臂在那里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːl] [tuː; tə] [duːm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] .
And the fall to doom a long way .
和 这 落下 到 厄运 一个 长的 方式 .

而坠入深渊的路还很长。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] ,
In a lonely place ,
在 一个 孤独 地方 ,

在一个偏僻的地方，

[ai] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ][seɪdʒ]
I encountered a sage
我 遭遇 一个 圣人

我遇到了一位智者

[huː] [sæt] , [ɔːl] [stɪl] ,
Who sat , all still ,
WHO 卫星 , 全部 仍然 ,

所有人都静静地坐着，

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] .
Regarding a newspaper .
关于 一个 报纸 .

关于一份报纸。

[hiː; hi] [ə'kɒstɪd] [ˌem 'iː] :
He accosted me :
他 被骚扰 我 :

他拦住了我：

" [sɜː(r)] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
" Sir , what is this ?
" 先生 , 什么 是 这 ?

先生，这是什么?

" [ðen] [ai] [sɔː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['greɪtə(r)] ,
" Then I saw that I was greater ,
" 然后 我 锯 那 我 曾是 更大的 ,

"然后我发现自己比别人更强大，

[aɪ] , ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [seɪdʒ] .
Aye , greater than this sage .
是的 , 更大的 比 这 圣人 .

是的，比这位智者更伟大。

[ai] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm][æt; ət][wʌns] ,
I answered him at once ,
我 回答 他 在 一次 ,

我立刻回答了他。

" [əʊld] , [əʊld][mæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
" Old , old man , it is the wisdom of the age .
" 老的 , 老的 男人 , 它 是 这 智慧 的 这 年龄 .

"老了，老了，这是岁月的智慧。"

" [ðə; ði][seɪdʒ] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" The sage looked upon me with admiration .
" 这 圣人 看起来 之上 我 和 钦佩 .

圣人满怀钦佩地看着我。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

" [ænd; ənd][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
" and the sins of the fathers shall be
" 和 这 罪孽 的 这 父亲们 将 是

"父辈的罪孽必将归于....."

['vɪzɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
visited upon the heads of the children ,
到访 之上 这 头部 的 这 孩子们 ,

降临在孩子们头上，

['i:v(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [θɜ:d] [ænd; ənd] [fɔ:θ]

even	unto	the	third	and	fourth
甚至	到	这	第三	和	第四

甚至到了第三和第四年

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [heɪt] [ˌem 'i:] .

generation	of	them	that	hate	me	.
一代	的	他们	那	恨	我	.

他们这一代人恨我。

" [wel] , [ðen] , [ai] [heɪt] [ðiː] , [ʌn'raɪtʃəs] ['pɪktʃə(r)] ;

"	Well	,	then	,	I	hate	thee	,	Unrighteous	Picture	;
"	出色地	,	然后	,	我	恨	你	,	不义的	图片	;

“那么，我恨你，不义的图画；

['wɪkɪd] ['ɪmɪdʒ] , [ai] [heɪt] [ðiː] ;

Wicked	Image	,	I	hate	thee	;
邪恶	图像	,	我	恨	你	;

邪恶的形象，我恨你；

[səʊ] , [straɪk] [wɪð] [ðaɪ] ['vendʒəns]

So	,	strike	with	thy	vengeance
所以	,	罢工	和	你的	复仇

所以，尽情复仇吧!

[ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l][men]

The	heads	of	those	little	men
这	头部	的	那些	小的	男人

那些小矮人的头

[huː] [kʌm] ['blaɪndli] .

Who	come	blindly	.
WHO	来	盲目地	.

盲目而来的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] [θɪŋ] .

It	will	be	a	brave	thing	.
它	将要	是	一个	勇敢的	事物	.

这将是一件勇敢的事。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l][laɪf] ,

If	there	is	a	witness	to	my	little	life	,
如果	那里	是	一个	证人	到	我的	小的	生活	,

如果我短暂的一生有见证人，

[tuː; tə][maɪ]['taɪni] [θrəʊz] [ænd; ənd] ['strʌglz] ,

To	my	tiny	throes	and	struggles	,
到	我的	微小的	阵痛	和	斗争	,

致我微弱的挣扎与挣扎，

[hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] [fuːl] ;

He	sees	a	fool	;
他	看到	一个	傻子	;

他看到的是个傻瓜；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)][gɒdz][tuː; tə] ['menəs] [fuːlz] .

And	it	is	not	fine	for	gods	to	menace	fools	.
和	它	是	不是	美好的	为了	神	到	威胁	傻瓜	.

神明恐吓愚人是不合适的。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['krɪmz(ə)n] [klæʃ] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
There **was** **crimson** **clash** **of** **war** **.**
那里 曾是 赤红 冲突 的 战争 .

战争爆发了血腥的冲突。

[lændz] [tɜːnd] [blæk] [ænd; ənd][beə(r)] ;
Lands **turned** **black** **and** **bare** **;**
土地 转向 黑色的 和 裸 ;

土地变得漆黑荒芜;

['wɪmɪn] [wept] ;
Women **wept** **;**
女性 哭泣 ;

女人们哭泣;

['beib] [ræn] , ['wʌndərɪŋ] .
Babes **ran** **,** **wondering** **.**
宝贝们 跑 , 好奇 .

宝贝们跑了起来，满心疑惑。

[ðeə(r)] [keɪm] [wʌn] [huː] [ˌʌndə'stʊd] [nɒt] [ðiːz] [θɪŋz] .
There **came** **one** **who** **understood** **not** **these** **things** **.**
那里 来了 一 WHO 理解 不是 这些 事物 .

有一个人不明白这些事。

[hiː; hi] [sed] , " [waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?
He **said** **,** **"** **Why** **is** **this** **?**
他 说 , " 为什么 是 这 ?

他说："这是为什么呢？"

" [ˌweərə'pɒn] [ə; eɪ] ['mɪljən] [strəʊv] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][hɪm] .
" **Whereupon** **a** **million** **strove** **to** **answer** **him** **.**
" 于是 一个 百万 努力 到 回答 他 .

于是，一百万人争相回答他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['ɪntrɪkət] ['klæmə(r)][ɒv; əv] [tʌŋz] ,
There **was** **such** **intricate** **clamor** **of** **tongues** **,**
那里 曾是 这样的 错综复杂 叫嚣 的 舌头 ,

周围是各种语言交织而成的嘈杂声，

[ðæt] [stɪl] [ðə; ði]['riːz(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] .
That **still** **the** **reason** **was** **not** **.**
那 仍然 这 原因 曾是 不是 .

但那仍然不是原因。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

" [tel] [breɪv] [diːdz] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
" **Tell** **brave** **deeds** **of** **war** **.**
" 告诉 勇敢的 契约 的 战争 .

讲述英勇的战争事迹。

" [ðen] [ðeɪ] [ri'kaunt] [teɪlz; 'teɪliːz] , - -
" **Then** **they** **recounted** **tales** **,** **-** **-**
" 然后 他们 叙述 故事 , - -

然后他们开始讲述故事，——

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɜːn] [stændz]
" **There** **were** **stern** **stands**
" 那里 是 船尾 站立

“当时有严厉的反对派

" [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] [rʌnz] [fɔː(r); fə(r)] ['glɔːri] .
" **And** **bitter** **runs** **for** **glory** **.**
" 和 苦的 跑步 为了 荣耀 .

“还有为荣耀而进行的艰苦卓绝的奔跑。”

" [ɑː] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['breɪvə(r)] [diːdz] .
" **Ah** **,** **I** **think** **there** **were** **braver** **deeds** **.**
" 啊 , 我 思考 那里 是 更勇敢 契约 .

“啊，我想还有更勇敢的事迹。”

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

['tʃærəti] , [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] [laɪ] ,
Charity **,** **thou** **art** **a** **lie** **,**
慈善 , 你 艺术 一个 说谎 ,

慈善，你是个谎言。

[ə; eɪ] [tɔɪ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
A **toy** **of** **women** **,**
一个 玩具 的 女性 ,

女人的玩具，

[ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [men] .
A **pleasure** **of** **certain** **men** **.**
一个 乐趣 的 肯定 男人 .

这是某些男人的乐趣。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
In **the** **presence** **of** **justice** **,**
在 这 在场 的 正义 ,

在正义面前，

[ləʊ] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l]
Lo **,** **the** **walls** **of** **the** **temple**
洛 , 这 墙壁 的 这 寺庙

看哪，圣殿的墙壁

[ɑː(r); ə(r)] ['vɪzəb(ə)l]
Are **visible**
是 可见的

可见

[θruː] [ðaɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['ʃædəʊz] .
Through **thy** **form** **of** **sudden** **shadows** **.**
通过 你的 形式 的 突然 阴影 .

透过你那突如其来的阴影。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [huː] [went] [ɪn] ['hʌdld] [prə'seʃ(ə)n] ,
There **were** **many** **who** **went** **in** **huddled** **procession** **,**
那里 是 许多 WHO 去 在 蜷缩着 游行 ,

许多人挤成一团，列队前行。

[ðeɪ] [njuː] [nɒt] ['wɪðə(r)] ;
They knew not whither ;
他们 知道 不是 往哪里去 ;

他们不知何去何从;

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [sək'ses] [ɔː(r)][kə'læməti]
But , at any rate , success or calamity
但 , 在 任何 速度 , 成功 或者 灾害

但无论如何，成功或灾难

[wʊd] [ə'tend] [ɔːl][ɪn] [i'kwɒlətɪ] .
Would attend all in equality .
会 出席 全部 在 平等 .

所有人都将平等地参加。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [huː] [sɔːt] [ə; eɪ] [njuː] [rəʊd] .
There was one who sought a new road .
那里 曾是 一 WHO 寻求 一个 新的 路 .

有一个人想寻找一条新路。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː]['daɪəfʊl] ['θɪkɪt] ,
He went into direful thickets ,
他 去 进入 雒 灌木丛 ,

他走进了极其危险的灌木丛，

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətlɪ] [hiː; hi][daɪd] [ðʌs] , [ə'ləʊn] ;
And ultimately he died thus , alone ;
和 最终 他 死亡 因此 , 独自的 ;

最终，他孤独地死去;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌrɪdʒ] .
But they said he had courage .
但 他们 说 他 有 勇气 .

但他们说他很有勇气。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ɪn] ['hev(ə)n] ,
In Heaven ,
在 天堂 ,

在天堂，

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [bleɪdz] [ɒv; əv] [grɑːs]
Some little blades of grass
一些 小的 刀片 的 草

几根小草叶

[stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] .
Stood before God .
站立 前 上帝 .

站在上帝面前。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ?
" What did you do ?
" 什么 做过 你 做 ?

你做了什么?

" [ðen] [ɔːl] [seɪv] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bleɪdz]
" Then all save one of the little blades
" 然后 全部 节省 一 的 这 小的 刀片

"然后除了其中一把小刀片之外，其他都完好无损。"

[bɪ'gæn] ['iːgəli] [tuː; tə] [rɪ'leɪt]

Began	eagerly	to	relate
开始	急切地	到	涉及

开始急切地讲述

[ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

The	merits	of	their	lives	.
这	优点	的	他们的	生活	.

他们一生的功绩。

[ðɪs] [wʌn] [steɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] [bɪ'haɪnd] ,

This	one	stayed	a	small	way	behind	,
这	一	入住	一个	小的	方式	在后面	,

这个家伙稍微落后了一点。

[ə'ʃeɪmd] .

Ashamed	.
羞愧	.

羞愧。

['prez(ə)ntli] , [gɒd] [sed] ,

Presently	,	God	said	,
目前	,	上帝	说	,

这时，上帝说：

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ?

"	And	what	did	you	do	?
"	和	什么	做过	你	做	?

那你做了什么?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bleɪd] ['ɑːnsə(r)d] , " [əʊ] , [maɪ] [lɔːd] ,

"	The	little	blade	answered	,	"	Oh	,	my	Lord	,
"	这	小的	刀刃	回答	,	"	哦	,	我的	主	,

小刀回答道："哦，我的主啊，

" ['meməri] [ɪz]['bɪtə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Memory	is	bitter	to	me	,
"	记忆	是	苦的	到	我	,

"回忆对我来说是苦涩的。"

" [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [aɪ][dɪd] [gʊd] [diːdz] ,

"	For	,	if	I	did	good	deeds	,
"	为了	,	如果	我	做过	好的	契约	,

"因为，如果我行善，

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	I	know	not	of	them	.
"	我	知道	不是	的	他们	.

我不认识他们。

" [ðen] [gɒd] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['splendə(r)] ,

"	Then	God	,	in	all	His	splendor	,
"	然后	上帝	,	在	全部	他的	辉煌	,

"然后，上帝，以他全部的荣耀，

[ə'rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊn] .

Arose	from	His	throne	.
出现	从	他的	王座	.

他从宝座上起身。

" [əʊ] , [best]['lɪt(ə)l] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] !

"	Oh	,	best	little	blade	of	grass	!
"	哦	,	最好的	小的	刀刃	的	草	!

"哦，最棒的小草叶！"

" [hiː; hi] [sed] .
" He said .
" 他 说 .

他说。

[ˌɛksˌaɪˈɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ə; eɪ][gɒd][ɪn] [rɒθ]
A god in wrath
一个 上帝 在 愤怒

愤怒的神

[wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ;
Was beating a man ;
曾是 殴打 一个 男人 ;

殴打一名男子;

[hiː; hi] [kʌft] [hɪm] ['laʊdli]
He cuffed him loudly
他 袖口 他 高声

他大声地拍打着他的手铐

[wɪð] ['θʌndərəs] [bləʊz]
With thunderous blows
和 雷鸣 打击

伴随着雷鸣般的打击

[ðæt] [ræŋ] [ænd; ənd] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] .
That rang and rolled over the earth .
那 响铃 和 滚动 超过 这 地球 .

那声音响彻大地。

[ɔːl] ['piːp(ə)l] [keɪm] ['rʌnɪŋ] .
All people came running .
全部 人们 来了 跑步 .

人们都跑了过来。

[ðə; ði][mæn] [skriːmd] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] ,
The man screamed and struggled ,
这 男人 尖叫 和 挣扎 ,

那人尖叫挣扎，

[ænd; ənd][bɪt]['mædli][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] .
And bit madly at the feet of the god .
和 少量 疯狂地 在 这 脚 的 这 上帝 .

然后疯狂地啃咬着神的脚下。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [kraɪd] ,
The people cried ,
这 人们 哭 ,

人们哭了，

" [ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] !
" Ah , what a wicked man !
" 啊 , 什么 一个 邪恶 男人 !

“啊，真是个邪恶的人！”

" [ænd; ənd] - -
" And - -
" 和 - -

“和 -

" [ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] [rɪˈdaʊtəb(ə)l] [gɒd] !
" **Ah** , **what** **a** **redoubtable** **god** !
" 啊 , 什么 一个 令人敬畏的 上帝 !

“啊，多么令人敬畏的神啊！”

" ['eks 'eks]
" **XX**
" xx

XX

[ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [mæn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] .
A **learned** **man** **came** **to** **me** **once** .
一个 学习 男人 来了 到 我 一次 .

一位博学之士曾来拜访我。

[hiː; hi] [sed] , " [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] , - - [kʌm] .
He **said** , **"** **I** **know** **the** **way** , **-** **-** **come** .
他 说 , " 我 知道 这 方式 , - - 来 .

他说：“我知道路，——来吧。”

" [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ˌəʊvəˈdʒɔɪd][æt; ət] [ðɪs] .
" **And** **I** **was** **overjoyed** **at** **this** .
" 和 我 曾是 欣喜若狂 在 这 .

我对此感到无比欣喜。

[təˈgeðə(r)] [wiː; wi] ['heɪs(ə)nd] .
Together **we** **hastened** .
一起 我们 加快 .

我们一起加快了步伐。

[suːn] , [tuː] [suːn] , [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi]
Soon , **too** **soon** , **were** **we**
很快 , 也 很快 , 是 我们

很快，太快了，我们就……

[weə(r)] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] ,
Where **my** **eyes** **were** **useless** ,
在哪里 我的 眼睛 是 无用 ,

当我双目失明时，

[ænd; ənd][ai] [njuː] [nɒt][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][maɪ] [fiːt]
And **I** **knew** **not** **the** **ways** **of** **my** **feet**
和 我 知道 不是 这 方式 的 我的 脚

我不知我的双脚该如何行走。

[ai] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][maɪ] [frend] ;
I **clung** **to** **the** **hand** **of** **my** **friend** **;**
我 紧紧抓住 到 这 手 的 我的 朋友 ;

我紧紧抓住朋友的手；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][kraɪd] , " [ai][ˌeɪ 'em] [lɒst] .
But **at** **last** **he** **cried** , **"** **I** **am** **lost** .
但 在 最后的 他 哭 , " 我 是 丢失的 .

但最后他哭着说：“我迷路了。”

" [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
" **XXI**
" 二十一

二十一

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [bɪˈfɔː(r)][ˌem 'iː] ,
There **was** , **before** **me** ,
那里 曾是 , 前 我 ,

在我之前，

[maɪl] [ə'pɒn] [maɪl]
Mile upon mile
英里 之上 英里

一英里又一英里

[ɒv; əv] [snəʊ] , [aɪs] , ['bɜːnɪŋ] [sænd] .
Of snow , ice , burning sand .
的 雪 , 冰 , 燃烧 沙 .

雪、冰、灼热的沙子。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [kʊd; kəd] [lʊk] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ðɪs] ,
And yet I could look beyond all this ,
和 然而 我 可以 看 超过 全部 这 ,

然而，我可以超越这一切，

[tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['bjuːti] ;
To a place of infinite beauty ;
到 一个 地方 的 无限 美丽 ;

前往一个风景绝美的地方;

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
And I could see the loveliness of her
和 我 可以 看 这 可爱 的 她

我能看到她的美丽。

[huː] [wɔːkt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] .
Who walked in the shade of the trees .
WHO 步行 在 这 阴影 的 这 树木 .

谁在树荫下漫步?

[wen] [ai] [geɪzd] ,
When I gazed ,
什么时候 我 凝视 ,

当我凝视时，

[ɔːl] [wɒz; wəz] [lɒst]
All was lost
全部 曾是 丢失的

一切都失去了

[bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] .
But this place of beauty and her .
但 这 地方 的 美丽 和 她 .

但这个美丽的地方和她。

[wen] [ai] [geɪzd] ,
When I gazed ,
什么时候 我 凝视 ,

当我凝视时，

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['geɪzɪŋ] , [dɪ'zaɪəd] ,
And in my gazing , desired ,
和 在 我的 凝视 , 想要的 ,

在我的凝视中，渴望着，

[ðen] [keɪm] [ə'gen]
Then came again
然后 来了 再次

然后又来了

[maɪl] [ə'pɒn] [maɪl] ,
Mile upon mile ,
英里 之上 英里 ,

一英里又一英里，

[ɒv; əv] [snəʊ] , [aɪs] , ['bɜːnɪŋ] [sænd] .

Of	snow	,	ice	,	burning	sand	.
的	雪	,	冰	,	燃烧	沙	.

雪、冰、灼热的沙子。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII

二十二

二十二

[wʌns] [ai] [sɔː] ['maʊntənz] ['æŋgri] ,

Once	I	saw	Mountains	angry	,
一次	我	锯	山脉	生气的	,

我曾见过群山发怒，

[ænd; ənd] [reɪndʒd] [ɪn] ['bæt(ə)l] - [frʌnt] .

And	ranged	in	battle	-	front	.
和	范围	在	战斗	-	正面	.

并列队于前线。

[ə'genst] [ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] ;

Against	them	stood	a	little	man	;
反对	他们	站立	一个	小的	男人	;

与他们对抗的是一个矮小的男人；

[aɪ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] ['fɪŋgə(r)] .

Aye	,	he	was	no	bigger	than	my	finger	.
是的	,	他	曾是	不	大	比	我的	手指	.

是的，他比我的手指还小。

[ai] [lɑːft] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [wʌn] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] ,

I	laughed	,	and	spoke	to	one	near	me	,
我	笑了	,	和	辐	到	一	靠近	我	,

我笑了，然后和旁边一个人说了些什么。

" [wɪl] [hiː; hi] [prɪ'veɪl] ? "

"	Will	he	prevail	?	"
"	将要	他	占上风	?	"

他会成功吗?

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [rɪ'plaɪd] [ðɪs] ['ʌðə(r)] ;

"	Surely	,	"	replied	this	other	;
"	一定	,	"	回复	这	其他	;

"当然，"另一个人回答道；

" [hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðə] [biːt] [ðem; ðəm] ['meni] [taɪmz] .

"	His	grandfathers	beat	them	many	times	.
"	他的	祖父们	打	他们	许多	时代	.

他的祖父们打过他们很多次。

" [ðen] [dɪd] [ai] [siː] [mʌtʃ] ['vɜːtʃuː] [ɪn] ['grænd,fɑːðə] , - -

"	Then	did	I	see	much	virtue	in	grandfathers	,	-	-
"	然后	做过	我	看	很多	美德	在	祖父们	,	-	-

"那时我才真正看到祖父辈身上有很多美德，——"

[æt; ət] [liːst] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn]

At	least	,	for	the	little	man
在	至少	,	为了	这	小的	男人

至少，对于小人物来说是这样。

[huː] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

Who	stood	against	the	Mountains	.
WHO	站立	反对	这	山脉	.

谁曾与群山对抗?

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII

二十三

二十三

['pleɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑ:z] ,

Places among the stars ,

地点 之中 这 明星 ,

星际间的地方，

[sɒft] ['ga:dnz] [nɪə(r)][ðə; ði] [sʌn] ,

Soft gardens near the sun ,

柔软的 花园 靠近 这 太阳 ,

阳光下的柔软花园

[ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɪstənt] ['bju:ti] ;

Keep your distant beauty ;

保持 你的 遥远 美丽 ;

保持你远方的美丽；

[ʃed] [nəʊ] [bi:mz] [ə'pɒn][maɪ] [wi:k] [hɑ:t] .

Shed no beams upon my weak heart .

棚 不 光束 之上 我的 虚弱的 心 .

不要让我脆弱的心灵受到伤害。

[sɪns] [ʃi:; ʃi][ɪz][hɪə(r)]

Since she is here

自从 她 是 这里

既然她在这里

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['blæknəs] ,

In a place of blackness ,

在 一个 地方 的 黑 ,

在一片黑暗中，

[nɒt] [jɔ:(r); jə(r)]['gəʊldən] [deɪz]

Not your golden days

不是 你的 金的 天

不再是你的黄金时代

[nɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)]['sɪlvə(r)] [naɪts]

Nor your silver nights

也不 你的 银 夜晚

你的银夜也一样

[kæn; kən][kɔ:l][ˌem 'i:][tu:; tə][ju:; jʊ] .

Can call me to you .

能 称呼 我 到 你 .

你可以打电话给我。

[sɪns] [ʃi:; ʃi][ɪz][hɪə(r)]

Since she is here

自从 她 是 这里

既然她在这里

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['blæknəs] ,

In a place of blackness ,

在 一个 地方 的 黑 ,

在一片黑暗中，

[hɪə(r)][ai] [steɪ] [ænd; ənd] [weɪt] .

Here I stay and wait .

这里 我 停留 和 等待 .

我就待在这里等。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
XXIV
二十四

二十四

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [pəˈsjuːɪŋ] [ðə; ðɪ][həˈraɪz(ə)n] ;
I saw a man pursuing the horizon ;
我 锯 一个 男人 追求 这 地平线 ;

我看到一个人朝着地平线走去;

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðeɪ] [sped] .
Round and round they sped .
圆形的 和 圆形的 他们 加速 .

他们绕着圈子飞驰。

[aɪ][wɒz; wəz] [dɪˈstɜːbd] [æt; ət] [ðɪs] ;
I was disturbed at this ;
我 曾是 不安 在 这 ;

我对此感到不安;

[aɪ] [əˈkɒstɪd] [ðə; ðɪ][mæn] .
I accosted the man .
我 被骚扰 这 男人 .

我上前质问那名男子。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['fjuːtaɪl] , " [aɪ] [sed] ,
" It is futile , " I said ,
" 它 是 徒劳 , " 我 说 ,

"这是徒劳的,"我说。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] " - -
" You can never " - -
" 你 能 绝不 " - -

你永远不可能——

" [juː; jʊ][laɪ] , " [hiː; hi][kraɪd] ,
" You lie , " he cried ,
" 你 说谎 , " 他 哭 ,

"你撒谎!"他喊道。

[ænd; ənd][ræn][ɒn] .
And ran on .
和 跑 在 .

然后继续跑。

[ˌɛksˈɛksˈviː]
XXV
25

二十五

[bɪˈhəʊld] , [ðə; ðɪ] [greɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] ,
Behold , the grave of a wicked man ,
看哪 , 这 严重 的 一个 邪恶 男人 ,

看哪，这是恶人的坟墓。

[ænd; ənd][nɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [stɜːn] ['spɪrɪt] .
And near it , a stern spirit .
和 靠近 它 , 一个 船尾 精神 .

附近，有一缕严厉的气息。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [meɪd] [wɪð] ['vaiəlits] ,
There came a drooping maid with violets ,
那里 来了 一个 下垂 女佣 和 紫罗兰 ,

一个垂头丧气的女仆拿着紫罗兰走了过来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

But	the	spirit	grasped	her	arm	.
但	这	精神	抓住	她	手臂	.

但那恶灵抓住了她的手臂。

" [nəʊ] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	flowers	for	him	,	"	he	said	.
"	不	花朵	为了	他	,	"	他	说	.

“不要给他献花，”他说。

[ðə; ði][meɪd] [wept] :

The	maid	wept	:
这	女佣	哭泣	:

女仆哭了:

" [ɑː] , [aɪ] [lʌvd] [hɪm] .

"	Ah	,	I	loved	him	.
"	啊	,	我	喜爱	他	.

“啊，我爱他。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt] , [grɪm][ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] :

"	But	the	spirit	,	grim	and	frowning	:
"	但	这	精神	,	严峻	和	皱眉	:

但是，那神情却十分阴沉，眉头紧锁:

" [nəʊ] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

"	No	flowers	for	him	.
"	不	花朵	为了	他	.

“不要给他献花。”

" [naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] - -

"	Now	,	this	is	it	-	-
"	现在	,	这	是	它	-	-

“现在，就是这样了——”

[ɪf] [ðə; ði]['spɪrɪt][wɒz; wəz][dʒʌst] ,

If	the	spirit	was	just	,
如果	这	精神	曾是	只是	,

如果精神是公正的，

[waɪ] [dɪd][ðə; ði][meɪd] [wiːp] ?

Why	did	the	maid	weep	?
为什么	做过	这	女佣	哭泣	?

女仆为什么哭泣?

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

XXVI

26

二十六

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][set] [bɪˈfɔː(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['maɪti] [hɪl] ,

There	was	set	before	me	a	mighty	hill	,
那里	曾是	放	前	我	一个	强大的	爬坡道	,

在我面前耸立着一座巍峨的山丘，

[ænd; ənd] [lɒŋ] [deɪz] [aɪ] [klaɪmd]

And	long	days	I	climbed
和	长的	天	我	攀登

我花了好多天攀登。

[θruː] ['riːdʒənz][ɒv; əv] [snəʊ] .

Through	regions	of	snow	.
通过	地区	的	雪	.

穿过积雪覆盖的地区。

[wen] [ai][hæd; həd][bɪˈfɔː(r)][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['sʌmɪt] - [vjuː] ,
When I had before me the summit - view ,
什么时候 我 有 前 我 这 首脑 - 看法 ,

当我面前展现出山顶的景色时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [maɪ]['leɪbə(r)]
It seemed that my labor
它 似乎 那 我的 劳动

我的劳动似乎.....

[hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [siː] ['gaːdnz]
Had been to see gardens
有 到过 到 看 花园

曾去参观过花园

['laɪɪŋ] [æt; ət][ɪmˈpɒsəb(ə)l] ['dɪstənsɪz] .
Lying at impossible distances .
说谎 在 不可能的 距离 .

相距遥远，根本不可能。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ə; eɪ] [juːθ] [ɪn] [əˈpærəl] [ðæt] ['glitə]
A youth in apparel that glittered
一个 青年 在 服饰 那 闪闪发光

一个穿着闪闪发光衣服的年轻人

[went] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [grɪm] ['fɒrɪst] .
Went to walk in a grim forest .
去 到 走 在 一个 严峻 森林 .

去阴森森的森林里散步。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [met] [æn; ən] [ə'sæsɪn]
There he met an assassin
那里 他 遇见 一个 刺客

在那里他遇到了一名刺客

[əˈtaɪəd] [ɔːl][ɪn] [gɑːb] [ɒv; əv][əʊld] [deɪz] ;
Attired all in garb of old days ;
穿着 全部 在 外衣 的 老的 天 ;

他们都穿着旧时的服装；

[hiː; hi] , ['skaʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ,
He , scowling through the thickets ,
他 , 皱眉 通过 这 灌木丛 ,

他透过灌木丛皱着眉头，

[ænd; ənd]['dægə(r)] [pɔɪzd] ['kwɪvərɪŋ] ,
And dagger poised quivering ,
和 匕首 准备 颤抖 ,

匕首颤抖着，蓄势待发。

[rʌʃt] [əˈpɒn][ðə; ði] [juːθ] .
Rushed upon the youth .
匆忙 之上 这 青年 .

冲向那个年轻人。

" [sɜː(r)] , " [sed] [ðɪs] ['lætə(r)] ,
" Sir , " said this latter ,
" 先生 , " 说 这 后者 ,

“先生，”后者说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'tʃɑːntɪd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
" I am enchanted , believe me ,
" 我 是 迷人的 , 相信 我 ,

"我被迷住了，相信我。"

" [tuː; tə][daɪ] , [ðʌs] ,
" To die , thus ,
" 到 死 , 因此 ,

就这样死去，

" [ɪn] [ðɪs] [ˌmedi'iːv(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,
" In this medieval fashion ,
" 在 这 中世纪 时尚 ,

"以这种中世纪的方式，

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][best]['ledʒəndz] ;
" According to the best legends ;
" 根据 到 这 最好的 传说 ;

"根据最美好的传说；

" [ɑː] , [wɒt] [dʒɔɪ] !
" Ah , what joy !
" 啊 , 什么 喜悦 !

"啊，多么令人高兴啊！"

" [ðen] [tʊk] [hiː; hi][ðə; ði] [wuːnd] , ['smaɪlɪŋ] ,
" Then took he the wound , smiling ,
" 然后 采取 他 这 伤口 , 微笑 ,

然后他笑着接住了伤口。

[ænd; ənd][daɪd] , ['kɒntent] .
And died , content .
和 死亡 , 内容 .

然后心满意足地死去。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

二十八

" [truːθ] , " [sed] [ə; eɪ]['trævələ(r)] ,
" Truth , " said a traveller ,
" 真相 , " 说 一个 游客 ,

"真理，"一位旅人说道。

" [ɪz][ə; eɪ] [rɒk] , [ə; eɪ] ['maɪti] ['fɔːtrəs] ;
" Is a rock , a mighty fortress ;
" 是 一个 岩石 , 一个 强大的 堡垒 ;

"是一块磐石，一座坚固的堡垒；

" ['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai] [biːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
" Often have I been to it ,
" 经常 有 我 到过 到 它 ,

我经常去那里，

" ['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪts] [haɪɪst] ['taʊə(r)] ,
" Even to its highest tower ,
" 甚至 到 它是 最高 塔 ,

"即使到了最高的塔楼，

" [frɒm; frəm] [wens] [ðə; ði] [wɜːld] [lʊks] [blæk] . "
" From whence the world looks black . "
" 从 何处 这 世界 看起来 黑色的 . "

"从那里看，世界一片漆黑。"

" [truːθ] , " [sed] [ə; eɪ]['trævələ(r)] ,
" **Truth** , " **said** **a** **traveller** ,
" 真相 , " 说 一个 游客 ,

“真理,”一位旅人说道。

" [ɪz][ə; eɪ] [breθ] , [ə; eɪ][wɪnd] ,
" **Is** **a** **breath** , **a** **wind** ,
" 是 一个 气息 , 一个 风 ,

“是呼吸，是风，

" [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [ə; eɪ] ['fæntəm] ;
" **A** **shadow** , **a** **phantom** ;
" 一个 阴影 , 一个 幻影 ;

“影子，幽灵；

" [lɒŋ] [hæv; həv][aɪ] [pə'sjuːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **Long** **have** **I** **pursued** **it** ,
" 长的 有 我 追击 它 ,

我一直以来都在追求它，

" [bʌt; bət]['nevə(r)][hæv; həv][aɪ] [tʌtʃt]
" **But** **never** **have** **I** **touched**
" 但 绝不 有 我 感动

但我从未碰过

" [ðə; ðɪ][hem][ɒv; əv][ɪts] ['gɑːmənt] .
" **The** **hem** **of** **its** **garment** .
" 这 她们 的 它是 服装 .

“衣服的下摆。”

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːvd] [ðə; ðɪ]['sekənd]['trævələ(r)] ;
" **And** **I** **believed** **the** **second** **traveller** ;
" 和 我 相信 这 第二 游客 ;

“我相信第二个旅行者；

[fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː]
For **truth** **was** **to** **me**
为了 真相 曾是 到 我

真理对我而言

[ə; eɪ] [breθ] , [ə; eɪ][wɪnd] ,
A **breath** , **a** **wind** ,
一个 气息 , 一个 风 ,

呼吸，微风

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [ə; eɪ] ['fæntəm] ,
A **shadow** , **a** **phantom** ,
一个 阴影 , 一个 幻影 ,

影子，幽灵，

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd][aɪ] [tʌtʃt]
And **never** **had** **I** **touched**
和 绝不 有 我 感动

我从未碰过它。

[ðə; ðɪ][hem][ɒv; əv][ɪts] ['gɑːmənt] .
The **hem** **of** **its** **garment** .
这 她们 的 它是 服装 .

衣服的下摆。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
XXIX
二十九

二十九

[bɪ'həʊld] , [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [sʌnz]
Behold , from the land of the farther suns
看哪 , 从 这 土地 的 这 更远 太阳

看哪，来自遥远太阳之地

[ai] [rɪ'tɜːnd] .
I returned .
我 返回 .

我回来了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['reptaɪl] - ['swɔːmɪŋ] [pleɪs] ,
And I was in a reptile - swarming place ,
和 我 曾是 在 一个 爬虫 - 蜂拥而至 地方 ,

我当时身处一个爬行动物出没的地方，

['piːp(ə)ld] , ['ʌðəwaɪz] , [wɪð] [gri'meis] ,
Peopled , otherwise , with grimaces ,
人 , 否则 , 和 鬼脸 ,

否则，人们脸上都会露出痛苦的表情。

['ʃraʊdɪd] [ə'bʌv] [ɪn] [blæk] [ɪm'pɛnɪtrəbəlnəs] .
Shrouded above in black impenetrableness .
被遮蔽的 多于 在 黑色的 难以穿透 .

上方笼罩着一层漆黑的密布。

[ai] [ʃræŋk] , ['ləʊðɪŋ] ,
I shrank , loathing ,
我 缩小 , 厌恶 ,

我畏缩了，厌恶至极。

[sɪk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Sick with it .
生病的 和 它 .

我病得很重。

[ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][hɪm] ,
And I said to him ,
和 我 说 到 他 ,

我对他说：

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
" What is this ?
" 什么 是 这 ?

这是什么?

" [hiː; hi] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] ['sləʊli] ,
" He made answer slowly ,
" 他 制成 回答 缓慢地 ,

他缓缓地回答道：

" ['spɪrɪt] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːld] ;
" Spirit , this is a world ;
" 精神 , 这 是 一个 世界 ;

“精神，这是一个世界；

" [ðɪs] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] .
" This was your home .
" 这 曾是 你的 家 .

“这里曾是你的家。”

" [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]
" XXX
" XXX

XXX

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ]

Supposing	**that**	**I**	**should**	**have**	**the**	**courage**
假如	那	我	应该	有	这	勇气

假设我有勇气

[tuː; tə][let][ə; eɪ] [red] [sɒːd] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː]

To	**let**	**a**	**red**	**sword**	**of**	**virtue**
到	让	一个	红色的	剑	的	美德

让美德的红剑

[plʌndʒ] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] ,

Plunge	**into**	**my**	**heart**	**,**
暴跌	进入	我的	心	,

深入我的内心，

['letɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd]

Letting	**to**	**the**	**weeds**	**of**	**the**	**ground**
出租	到	这	杂草	的	这	地面

任由地面的杂草生长

[maɪ] ['sɪnfl] [blʌd] ,

My	**sinful**	**blood**	**,**
我的	罪恶的	血	,

我罪恶的鲜血，

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ]['ɒfə(r)][ˌem 'iː] ?

What	**can**	**you**	**offer**	**me**	**?**
什么	能	你	提供	我	?

你能为我提供什么?

[ə; eɪ] ['gɑːdnd] ['kɑːs(ə)l] ?

A	**gardened**	**castle**	**?**
一个	花园	城堡	?

一座带花园的城堡?

[ə; eɪ] ['flaʊəri] ['kɪŋdəm] ?

A	**flowery**	**kingdom**	**?**
一个	如花	王国	?

一个繁花似锦的王国?

[wɒt] ?

What	**?**
什么	?

什么?

[ə; eɪ][həʊp] ?

A	**hope**	**?**
一个	希望	?

希望?

[ðen] [hens] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [red] [sɒːd] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] .

Then	**hence**	**with**	**your**	**red**	**sword**	**of**	**virtue**	**.**
然后	因此	和	你的	红色的	剑	的	美德	.

于是，你便挥舞着你象征美德的红色宝剑。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXXI
xxxi

XXXI

['meni] ['wɜːkmən]

Many	**workmen**
许多	工人

许多工人

[bɪlt] [ə; eɪ][hjuːdʒ][bɔːl][ɒv; əv]['meɪsənri]
Built a huge ball of masonry
建造 一个 巨大的 球 的 石工

建造了一个巨大的砖石球

['maʊntən] - [tɒp] .
Upon a mountain - top .
之上 一个 山 - 顶部 .

在山顶上。

[ðen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] ,
Then they went to the valley below ,
然后 他们 去 到 这 谷 以下 ,

然后他们去了下面的山谷，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðeə(r)] [wɜːk] .
And turned to behold their work .
和 转向 到 看哪 他们的 工作 .

然后转身观看他们的工作。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][grænd] , " [ðeɪ] [sed] ;
" It is grand , " they said ;
" 它 是 盛大 , " 他们 说 ;

“真是太棒了，”他们说；

[ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [θɪŋ] .
They loved the thing .
他们 喜爱 这 事物 .

他们很喜欢这个东西。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] :
Of a sudden , it moved :
的 一个 突然 , 它 已搬 :

它突然动了：

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ['swɪftli] ;
It came upon them swiftly ;
它 来了 之上 他们 迅速地 ;

它迅速袭来；

[ˌaɪ 'tiː] [krʌʃt] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [blʌd] .
It crushed them all to blood .
它 碎 他们 全部 到 血 .

它把他们都碾成了血肉模糊。

[bʌt; bət][sʌm; səm][hæd; həd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [skwiːl] .
But some had opportunity to squeal .
但 一些 有 机会 到 尖叫 .

但有些人却有机会告密。

[ˌɛks'ɛks'tuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['eɪndʒəls]
Two or three angels
二 或者 三 天使

两三个天使

[keɪm] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .
Came near to the earth .
来 靠近 到 这 地球 .

接近地球。

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][fæt] [tʃɜːtʃ] .
They saw a fat church .
他们 锯 一个 胖的 教会 .

他们看到了一座肥胖的教堂。

['lɪt(ə)l] [blæk] [striːmz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l]
Little black streams of people
小的 黑色的 溪流 的 人们

一小串黑色的人流

[keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [kən'tɪnjuəli] .
Came and went in continually .
来 和 去 在 持续 .

进进出出，络绎不绝。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəls][wɜː(r); wə(r)]['pʌz(ə)ld]
And the angels were puzzled
和 这 天使 是 困惑

天使们感到困惑。

[tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [went] [ðʌs] ,
To know why the people went thus ,
到 知道 为什么 这 人们 去 因此 ,

想知道人们为何如此行事，

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [steɪd] [səʊ] [lɒŋ] [wɪ'ðɪn] .
And why they stayed so long within .
和 为什么 他们 入住 所以 长的 之内 .

以及他们为何在里面待了那么久。

[ˌɛks'ɛks'θriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][aɪ][met] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd]
There was one I met upon the road
那里 曾是 一 我 遇见 之上 这 路

我在路上遇到过一个。

[huː] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [kaɪnd] [aɪz] .
Who looked at me with kind eyes .
WHO 看起来 在 我 和 种类 眼睛 .

谁用温柔的眼神看着我?

[hiː; hi] [sed] , " [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [weəz] .
He said , " Show me of your wares .
他 说 , " 展示 我 的 你的 商品 .

他说："给我看看你的货物。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][dɪd] ,
" And this I did ,
" 和 这 我 做过 ,

而我确实这么做了，

['həʊldɪŋ] [fɔːθ] [wʌn] .
Holding forth one .
保持 前进 一 .

举起一个。

[hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn] .
He said , " It is a sin .
他 说 , " 它 是 一个 罪 .

他说："这是罪过。"

" [ðen] [held] [ai] [fɔːθ] [ə'nʌðə(r)] ;
" **Then** **held** **I** **forth** **another** **;**
" 然后 握住 我 前进 其他 ;

然后我又提出了另一个;

[hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sɪn] .
He **said** **,** **"** **It** **is** **a** **sin** **.**
他 说 , " 它 是 一个 罪 .

他说："这是罪过。"

" [ðen] [held] [ai] [fɔːθ] [ə'nʌðə(r)] ;
" **Then** **held** **I** **forth** **another** **;**
" 然后 握住 我 前进 其他 ;

然后我又提出了另一个;

[hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sɪn] .
He **said** **,** **"** **It** **is** **a** **sin** **.**
他 说 , " 它 是 一个 罪 .

他说："这是罪过。"

" [ænd; ənd] [səʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ;
" **And** **so** **to** **the** **end** **;**
" 和 所以 到 这 结尾 ;

"就这样，直到最后;

['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sɪn] .
Always **he** **said** **,** **"** **It** **is** **a** **sin** **.**
总是 他 说 , " 它 是 一个 罪 .

他总是说："这是罪过。"

" [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ai] [kraɪd] [aʊt] ,
" **And** **,** **finally** **,** **I** **cried** **out** **,**
" 和 , 最后 , 我 哭 出去 ,

最后，我喊了出来。

" [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [nʌn] ['ʌðə(r)] .
" **But** **I** **have** **none** **other** **.**
" 但 我 有 没有任何 其他 .

但我别无选择。

" [ðen] [dɪd] [hiː; hi] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː]
" **Then** **did** **he** **look** **at** **me**
" 然后 做过 他 看 在 我

然后他看了我一眼

[wɪð] ['kɪndə(r)] [aɪz] .
With **kinder** **eyes** **.**
和 幼儿园 眼睛 .

用更温柔的目光。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !
" **Poor** **soul** **!**
" 贫穷的 灵魂 !

可怜的人!

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]
XXXIV
34

[ai] [stʊd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['haɪweɪ] ,
I stood upon a highway ,
我 站立 之上 一个 公路 ,

我站在一条公路上，

[ænd; ənd] , [bɪ'həʊld] , [ðeə(r)] [keɪm]
And , behold , there came
和 , 看哪 , 那里 来了

瞧，来了

['meni] [streɪndʒ] ['pɛdlərz] .
Many strange pedlers .
许多 奇怪的 小贩 .

许多形形色色的商贩。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [iːtʃ] [wʌn] [meɪd] ['dʒestʃəz] .
To me each one made gestures .
到 我 每个 一 制成 手势 .

他们每个人都向我做了手势。

['həʊldɪŋ] [fɔːθ] ['lɪt(ə)l]['ɪmɪdʒɪz] , ['seɪɪŋ] ,
Holding forth little images , saying ,
保持 前进 小的 图片 , 说 ,

举起小图片，说道：

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['pæt(ə)n][ɒv; əv][gɒd] .
" This is my pattern of God .
" 这 是 我的 图案 的 上帝 .

这就是我对神的理解。

" [naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][gɒd][ai][prɪ'fɜː(r)] .
" Now this is the God I prefer .
" 现在 这 是 这 上帝 我 更喜欢 .

“这才是我的上帝。”

" [bʌt; bət][ai] [sed] , " [hens] !
" But I said , " Hence !
" 但 我 说 , " 因此 !

但我说：“因此！

" [liːv] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪn] [əʊn] ,
" Leave me with mine own ,
" 离开 我 和 矿 自己的 ,

“让我自己待着吧。”

" [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [jɔːz] [ə'weɪ] ;
" And take you yours away ;
" 和 拿 你 你的 离开 ;

“然后带走你的东西；

" [ai][kænt] [bai] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pætənz] [ɒv; əv][gɒd] ,
" I can't buy of your patterns of God ,
" 我 不能 买 的 你的 图案 的 上帝 ,

我无法接受你们对上帝的定义，

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɒdz][juː; jʊ] [meɪ] ['raɪtli] [prɪ'fɜː(r)] .
" The little Gods you may rightly prefer .
" 这 小的 神 你 可能 没错 更喜欢 .

你或许理所当然地更喜欢那些小神。

" [ˌeks'eks'faɪv]
" XXXV
" xxxv

“XXXV

[ə; eɪ][mæn] [sɔː] [ə; eɪ][bɔːl][ɒv; əv][gəʊld][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;

A	man	saw	a	ball	of	gold	in	the	sky	;
一个	男人	锯	一个	球	的	金子	在	这	天空	;

一个人看到天空中有一个金球;

[hiː; hi] [klaɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

He	climbed	for	it	,
他	攀登	为了	它	,

他为此攀登,

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [ˌaɪ 'tiː] - -

And	eventually	he	achieved	it	-	-
和	最终	他	已达成	它	-	-

最终他实现了这个目标——

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kleɪ] .

It	was	clay	.
它	曾是	黏土	.

那是黏土。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][streɪndʒ] [pɑːt] :

Now	this	is	the	strange	part	:
现在	这	是	这	奇怪的	部分	:

接下来才是奇怪的部分:

[wen] [ðə; ði][mæn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ]

When	the	man	went	to	the	earth
什么时候	这	男人	去	到	这	地球

当那人下到地上时

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] ,

And	looked	again	,
和	看起来	再次	,

然后又看了一眼,

[ləʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][bɔːl][ɒv; əv][gəʊld] .

Lo	,	there	was	the	ball	of	gold	.
洛	,	那里	曾是	这	球	的	金子	.

瞧,那里有一个金球。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][streɪndʒ] [pɑːt] :

Now	this	is	the	strange	part	:
现在	这	是	这	奇怪的	部分	:

接下来才是奇怪的部分:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɔːl][ɒv; əv][gəʊld] .

It	was	a	ball	of	gold	.
它	曾是	一个	球	的	金子	.

那是一个金球。

[aɪ] , [baɪ][ðə; ði] ['hevənz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɔːl][ɒv; əv][gəʊld] .

Aye	,	by	the	Heavens	,	it	was	a	ball	of	gold	.
是的	,	经过	这	天	,	它	曾是	一个	球	的	金子	.

天哪,那真是一个金球。

[ˌɛks'ɛks'sɪks]

XXXVI
xxxvi

XXXVI

[ai][met][ə; eɪ][sɪə(r)] .

I	met	a	seer	.
我	遇见	一个	先知	.

我遇到了一位先知。

[hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz]
He held in his hands
他 握住 在 他的 双手

他手里拿着

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] .
The book of wisdom .
这 书 的 智慧 .

智慧之书。

" [sɜː(r)] , " [ai] [ə'drest] [hɪm] ,
" Sir , " I addressed him ,
" 先生 , " 我 已解决 他 ,

"先生,"我向他说道。

" [let] [ˌem 'iː] [riːd] . "
" Let me read . "
" 让 我 读 . "

"让我读一下。"

" [tʃaɪld] - - " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
" Child - - " he began .
" 孩子 - - " 他 开始 .

"孩子——"他开口说道。

" [sɜː(r)] , " [ai] [sed] ,
" Sir , " I said ,
" 先生 , " 我 说 ,

"先生,"我说。

" [θɪŋk] [nɒt] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
" Think not that I am a child ,
" 思考 不是 那 我 是 一个 孩子 ,

"不要以为我是个孩子,

" [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'redi] [ai] [nəʊ] [mʌtʃ]
" For already I know much
" 为了 已经 我 知道 很多

因为我已经知道很多

" [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [həʊld] .
" Of that which you hold .
" 的 那 哪个 你 抓住 .

你所拥有的。

" [aɪ] , [mʌtʃ] .
" Aye , much .
" 是的 , 很多 .

"是的，很多。"

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

[ðen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bʊk]
Then he opened the book
然后 他 打开 这 书

然后他打开了书

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] . - -
And held it before me . - -
和 握住 它 前 我 . - -

他把它举到我面前。

[streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [grəʊn] [səʊ] ['sʌd(ə)nlɪ] [blaɪnd] .
Strange that I should have grown so suddenly blind .
奇怪的 那 我 应该 有 生长 所以 突然 瞎的 .

真奇怪，我怎么会突然失明呢。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[ɒn] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ðə; ði] [piːks] [ə'sembəld] ;
On the horizon the peaks assembled ;
在 这 地平线 这 高峰 组装 ;

地平线上群峰耸立;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] ,
And as I looked ,
和 作为 我 看起来 ,

当我看着时，

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [bɪ'gæn] .
The march of the mountains began .
这 行进 的 这 山脉 开始 .

群山的进军开始了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] , [ðeɪ] [sæŋ] ,
As they marched , they sang ,
作为 他们 行军 , 他们 唱 ,

他们边行进边歌唱，

" [aɪ] !
" Aye !
" 是的 !

“是！”

[wiː; wi] [kʌm] !
We come !
我们 来 !

我们来了!

[wiː; wi] [kʌm] !
We come !
我们 来 !

我们来了!

" [ˌɛks'ɛks'eɪt]
" XXXVIII
" 38

“XXXVIII

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] ,
The ocean said to me once ,
这 海洋 说 到 我 一次 ,

大海曾对我说:

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看!

" ['jɒndə(r)][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)]
" Yonder on the shore
" 远处 在 这 支撑

“在那边的岸边

" [ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] , ['wiːpɪŋ] .
" **Is a woman , weeping .**
" 是 一个 女士 , 哭泣 .

“是一位哭泣的女人。”

" [ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
" **I have watched her .**
" 我 有 观看 她 .

我观察过她。

" [gəʊ][juː; jʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] , - -
" **Go you and tell her this , - -**
" 去 你 和 告诉 她 这 , - -

你去告诉她这件事，——

" [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ai][hæv; həv][leɪd]
" **Her lover I have laid**
" 她 情人 我 有 铺设

“我已将她的情人置于死地

" [ɪn] [kuːl] [griːn] [hɔːl] .
" **In cool green hall .**
" 在 凉爽的 绿色的 大厅 .

在凉爽的绿色大厅里。

" [ðeə(r)] [ɪz] [welθ] [ɒv; əv]['gəʊldən][sænd]
" **There is wealth of golden sand**
" 那里 是 财富 的 金的 沙

这里有丰富的金沙

" [ænd; ənd] ['pɪlər] , ['kɒrəl] - [red] ;
" **And pillars , coral - red ;**
" 和 柱子 , 珊瑚 - 红色的 ;

“还有珊瑚红色的柱子;

" [tuː] [waɪt] [fɪʃ] [stænd] [gɑːd] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɪə(r)] .
" **Two white fish stand guard at his bier .**
" 二 白色的 鱼 站立 警卫 在 他的 柩 .

两条白鱼守卫着他的灵柩。

" [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs]
" **Tell her this**
" 告诉 她 这

告诉她这件事

" [ænd; ənd][mɔː(r)] , - -
" **And more , - -**
" 和 更多的 , - -

还有更多，——

" [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz]
" **That the king of the seas**
" 那 这 国王 的 这 海域

“海洋之王”

" [wiːp] [tuː] , [əʊld] , ['helpləs] [mæn] .
" **Weeps too , old , helpless man .**
" 哭泣 也 , 老的 , 无助 男人 .

“你这个无助的老人，也在哭泣。”

" [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [feɪts]
" **The bustling fates**
" 这 繁华 命运

“熙熙攘攘的命运”

" [hiːp] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [kɔːpsiz]
" **Heap** **his** **hands** **with** **corpses**
" 堆 他的 双手 和 尸体

“让他双手沾满尸体”

" [ʌn'tɪl] [hiː; hi][stændz] [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
" **Until** **he** **stands** **like** **a** **child** **,**
" 直到 他 站立 喜欢 一个 孩子 ,

直到他像个孩子一样站立，

" [wɪð] ['sɜːpləs] [ɒv; əv] [tɒɪz] .
" **With** **surplus** **of** **toys** **.**
" 和 剩余 的 玩具 .

玩具过剩。

" [ˌɛks'ɛks'naɪn]
" **XXXIX**
" xxxix

“XXXIX

[ðə; ði]['lɪvɪd] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ;
The **livid** **lightnings** **flashed** **in** **the** **clouds** **;**
这 铁青 闪电 闪光灯 在 这 云 ;

乌云中闪过一道道骇人的闪电；

[ðə; ði] ['ledn] ['θʌndəz] [kræʃt] .
The **leaden** **thunders** **crashed** **.**
这 铅灰色 雷声 崩溃了 .

隆隆的雷声轰鸣而来。

[ə; eɪ] ['wɜːʃɪpə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
A **worshipper** **raised** **his** **arm** **.**
一个 崇拜者 提高 他的 手臂 .

一名信徒举起了手臂。

" ['hɑːkən] !
" **Hearken** **!**
" 倾听 !

“倾听！

['hɑːkən] !
Hearken **!**
倾听 !

倾听！

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [gɒd] ! "
The **voice** **of** **God** **!** **"**
这 嗓音 的 上帝 ! "

那是上帝的声音！

" [nɒt] [səʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [mæn] .
" **Not** **so** **,** **"** **said** **a** **man** **.**
" 不是 所以 , " 说 一个 男人 .

“并非如此，”一名男子说道。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [gɒd] ['wɪspərz] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt]
" **The** **voice** **of** **God** **whispers** **in** **the** **heart**
" 这 嗓音 的 上帝 低语 在 这 心

上帝的声音在心中低语

" [səʊ] ['sɒftli]
" **So** **softly**
" 所以 轻轻

如此轻柔

" [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] ['pɔ:zɪz] ,
" **That the soul pauses ,**
" 那 这 灵魂 停顿 ,

灵魂停顿，

" ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [nɔɪz] ,
" **Making no noise ,**
" 制作 不 噪音 ,

“悄无声息地，

" [ænd; ənd] [straɪvz] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] ['melədiz] ,
" **And strives for these melodies ,**
" 和 努力 为了 这些 旋律 ,

“并努力创作这些旋律，

" ['dɪstənt] , ['saɪɪŋ] , [laɪk] ['feɪntɪst] [breθ] ,
" **Distant , sighing , like faintest breath ,**
" 遥远 , 叹息 , 喜欢 最微弱 气息 ,

“遥远的、叹息般的、如同最微弱的呼吸，

" [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [ɪz] [stɪl] [tu:; tə] [hɪə(r)] .
" **And all the being is still to hear .**
" 和 全部 这 存在 是 仍然 到 听到 .

“而所有存在都还有待聆听。”

" [ˌeks 'el]
" **XL**
" XL

XL

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] ?
And you love me ?
和 你 爱 我 ?

你爱我吗?

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] , [ðen] , [kəʊld] ['kaʊəd] .
You are , then , cold coward .
你 是 , 然后 , 寒冷的 懦夫 .

那你就是个冷血的懦夫。

[aɪ] ; [bʌt; bət] , [bɪ'lʌvɪd] ,
Aye ; but , beloved ,
是的 ; 但 , 心爱 ,

是的；但是，亲爱的，

[wen] [aɪ] [straɪv] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
When I strive to come to you ,
什么时候 我 努力 到 来 到 你 ,

当我努力来到你身边时，

[mænz] [ə'pɪnjənz] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['θɪkɪt] ,
Man's opinions , a thousand thickets ,
男人的 意见 , 一个 千 灌木丛 ,

人的意见，犹如千丛荆棘。

[maɪ] [ˌɪntə'wəʊvən] [ɪg'zɪstəns] ,
My interwoven existence ,
我的 交织 存在 ,

我交织的存在，

[maɪ][laɪf] ,
My life ,
我的 生活 ,

我的生活，

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['stʌbl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
Caught in the stubble of the world
捕捉 在 这 茬 的 这 世界

困于世界的残茬之中

[laɪk] [ə; eɪ]['tendə(r)][veɪl] , - -
Like a tender veil , - -
喜欢 一个 投标 面纱 , - -

像一层温柔的面纱，——

[ðɪs] [steɪz] [ˌem 'iː] .
This stays me .
这 停留 我 .

这让我感到难过。

[nəʊ][streɪndʒ] [muːv] [kæn; kən][aɪ] [meɪk]
No strange move can I make
不 奇怪的 移动 能 我 制作

我不能做出任何奇怪的举动。

[wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['teərɪŋ] .
Without noise of tearing .
没有 噪音 的 撕裂 .

没有撕裂声。

[aɪ][deə(r)][nɒt] .
I dare not .
我 敢 不是 .

我不敢。

[ɪf] [lʌv] [lʌvz] ,
If love loves ,
如果 爱 爱 ,

如果爱能带来爱，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [wɜːld]
There is no world
那里 是 不 世界

没有世界

[nɔː(r)] [wɜːd] .
Nor word .
也不 单词 .

没有文字。

[ɔːl] [ɪz] [lɒst]
All is lost
全部 是 丢失的

一切都完了

[seɪv] [θɔːt] [ɒv; əv] [lʌv]
Save thought of love
节省 想法 的 爱

保留对爱的思念

[ænd; ənd] [pleɪs] [tuː; tə] [driːm] .
And place to dream .
和 地方 到 梦 .

一个可以做梦的地方。

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?
You **love** **me** **?**
你 爱 我 ?

你爱我?

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] .
I **love** **you** **.**
我 爱 你 .

我爱你。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ðen] , [kəʊld] ['kaʊəd] .
You **are** **,** **then** **,** **cold** **coward** **.**
你 是 , 然后 , 寒冷的 懦夫 .

那你就是个冷血的懦夫。

[aɪ] ; [bʌt; bət] [bɪ'lʌvɪd] - -
Aye **;** **but** **beloved** **-** **-**
是的 ; 但 心爱 - -

是的；但亲爱的——

['ɛks'ɛl'aɪ]
XLI
xli

XLI

[lʌv] [wɔːkt] [ə'ləʊn] .
Love **walked** **alone** **.**
爱 步行 独自的 .

爱独自前行。

[ðə; ði] [rɒks] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [fiːt] ,
The **rocks** **cut** **her** **tender** **feet** **,**
这 岩石 切 她 投标 脚 ,

石头割伤了她娇嫩的双脚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [b'ræmblz] [tɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [lɪmz] .
And **the** **brambles** **tore** **her** **fair** **limbs** **.**
和 这 荆棘 撕裂 她 公平的 四肢 .

荆棘撕裂了她美丽的四肢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

黑骑士及其他系列(The Black Riders, and Other Lines)

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][kəm'pænjən][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
There **came** **a** **companion** **to** **her** **,**
那里 来了 一个 伴侣 到 她 ,

她身边来了一位同伴，

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][help] ,
But **,** **alas** **,** **he** **was** **no** **help** **,**
但 , 唉 , 他 曾是 不 帮助 ,

但是，唉，他一点忙也帮不上。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [hɑ:rts] [peɪn] .
For **his** **name** **was** **Heart's** **Pain** **.**
为了 他的 姓名 曾是 心脏的 疼痛 .

因为他的名字叫"心痛"。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
XLII
xlii

第四十二章

[ai] [wɔ:kt] [ɪn][ə; eɪ] ['dezət] .
I **walked** **in** **a** **desert** **.**
我 步行 在 一个 沙漠 .

我曾在沙漠中行走。

[ænd; ənd][ai][kraɪd] ,
And **I** **cried** **,**
和 我 哭 ,

我哭了，

" [ɑ:] , [gɒd] , [teɪk] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] !
" **Ah** **,** **God** **,** **take** **me** **from** **this** **place** **!**
" 啊 , 上帝 , 拿 我 从 这 地方 !

"啊，上帝，带我离开这个地方吧！"

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ] ['dezət] .
" **A** **voice** **said** **,** **"** **It** **is** **no** **desert** **.**
" 一个 嗓音 说 , " 它 是 不 沙漠 .

一个声音说："这不是沙漠。"

" [ai][kraɪd] , " [wel] , [bʌt; bət] - -
" **I** **cried** **,** **"** **Well** **,** **but** **-** **-**
" 我 哭 , " 出色地 , 但 - -

我哭着说："好吧，但是——"

" [ðə; ði][sænd] , [ðə; ði] [hi:t] , [ðə; ði]['veɪkənt][hə'raɪz(ə)n] .
" **The** **sand** **,** **the** **heat** **,** **the** **vacant** **horizon** **.**
" 这 沙 , 这 热 , 这 空缺 地平线 .

"沙子、热浪、空旷的地平线。"

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ] ['dezət] .
" **A** **voice** **said** **,** **"** **It** **is** **no** **desert** **.**
" 一个 嗓音 说 , " 它 是 不 沙漠 .

一个声音说："这不是沙漠。"

" [ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ]
" XLIII
" 四十三

“XLIII

[ðeə(r)] [keɪm] [ˈwɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪndz; waɪndz]
There came whisperings in the winds
那里 来了 耳语 在 这 风

风中传来低语声

" [gʊd] [baɪ] !
" Good bye !
" 好的 再见 !

“再见!

[gʊd]
Good
好的

好的

[baɪ] !
bye !
再见 !

再见!

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɔɪsɪz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] :
" Little voices called in the darkness :
" 小的 声音 称为 在 这 黑暗 :

黑暗中传来细小的呼喊声:

" [gʊd] [baɪ] !
" Good bye !
" 好的 再见 !

“再见!

[gʊd]
Good
好的

好的

[baɪ] !
bye !
再见 !

再见!

" [ðen] [aɪ] [stretʃt] [fɔːθ] [maɪ] [ɑːmz] .
" Then I stretched forth my arms .
" 然后 我 拉伸 前进 我的 武器 .

然后我伸出了双臂。

" [nəʊ] - - [nəʊ] - -
" No - - no - -
" 不 - - 不 - -

“不——不——

" [ðeə(r)] [keɪm] [ˈwɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] :
" There came whisperings in the wind :
" 那里 来了 耳语 在 这 风 :

风中传来低语声:

" [gʊd] [baɪ] !
" Good bye !
" 好的 再见 !

“再见!

[gʊd]
Good
好的

好的

[baɪ] !
bye !
再见 !

再见!

" ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] :
" Little voices called in the darkness :
" 小的 声音 称为 在 这 黑暗 :

黑暗中传来细小的呼喊声:

" [gʊd] [baɪ] !
" Good bye !
" 好的 再见 !

“再见!

[gʊd]
Good
好的

好的

[baɪ] !
bye !
再见 !

再见!

" [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
" XLIV
" xliv

“XLIV

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ;
I was in the darkness ;
我 曾是 在 这 黑暗 ;

我当时身处黑暗之中;

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [maɪ] [wɜːdz]
I could not see my words
我 可以 不是 看 我的 字

我看不见我的字。

[nɔː(r)][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .
Nor the wishes of my heart .
也不 这 愿望 的 我的 心 .

也不是我内心所愿。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [lait] - -
Then suddenly there was a great light - -
然后 突然 那里 曾是 一个 伟大的 光 - -

突然间，一道强光闪过——

" [let] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə'gen] .
" Let me into the darkness again .
" 让 我 进入 这 黑暗 再次 .

让我再次进入黑暗吧。

" [ˌɛksˌɛl'viː]
" XLV
" xlv

“XLV

[trə'dɪʃ(ə)n] , [ðaʊ] [ɑːt][fɔː(r); fə(r)] ['sʌklɪŋ] ['tʃɪldrən] ,
Tradition , thou art for suckling children ,
传统 , 你 艺术 为了 乳 孩子们 ,

传统啊，你只适合哺乳期的婴儿。

[ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði] [in'laivən] [mɪlk][fɔː(r); fə(r)]['beib] ;
Thou art the enlivening milk for babes ;
你 艺术 这 活跃 牛奶 为了 宝贝们 ;

你是婴孩的生命之奶;

[bʌt; bət][nəʊ] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][men][ɪz][ɪn] [ðiː] .
But no meat for men is in thee .
但 不 肉 为了 男人 是 在 你 .

但你里面没有男人能吃的食物。

[ðen] - -
Then - -
然后 - -

然后 -

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [wiː; wi][ɔːl][ɑː(r); ə(r)]['beib] .
But , alas , we all are babes .
但 , 唉 , 我们 全部 是 宝贝们 .

但是，唉，我们都是懵懂无知的人。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]
XLVI
xlvi

XLVI

['meni] [red] [d'ɛvəlz][ræn][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt]
Many red devils ran from my heart
许多 红色的 魔鬼 跑 从 我的 心

许多红色的恶魔从我的心中逃走

[ænd; ənd][aʊt][ə'pɒn][ðə; ði][peɪdʒ] ,
And out upon the page ,
和 出去 之上 这 页 ,

于是，跃然纸上，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['taɪni]
They were so tiny
他们 是 所以 微小的

它们太小了

[ðə; ði][pen][kʊd; kəd] [mæʃ] [ðem; ðəm] .
The pen could mash them .
这 笔 可以 捣碎 他们 .

笔可以把它们碾碎。

[ænd; ənd] ['meni] ['strʌg(ə)ld] [ɪn][ðə; ði][ɪŋk] .
And many struggled in the ink .
和 许多 挣扎 在 这 墨水 .

许多人在墨水中挣扎。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][streɪndʒ]
It was strange
它 曾是 奇怪的

这很奇怪

[tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [red] [mʌk]
To write in this red muck
到 写 在 这 红色的 泥浆

在这片红色的泥浆里写字

[ɒv; əv] [θɪŋz] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] .
Of **things** **from** **my** **heart** **.**
的 事物 从 我的 心 .

发自我的内心。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
XLVII
xlvii

第四十七

" [θɪŋk] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ə; eɪ][mæn] ,
" Think as I think , " said a man ,
" 思考 作为 我 思考 , " 说 一个 男人 ,

"跟我一样思考，"一个人说道。

" [ɔː(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'bɒmɪnəbli] ['wɪkɪd] ;
" Or you are abominably wicked ;
" 或者 你 是 极其可憎 邪恶 ;

"或者你们是极其邪恶的；

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][təʊd] .
" You are a toad .
" 你 是 一个 蟾蜍 .

你是一只癞蛤蟆。

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" And after I had thought of it ,
" 和 后 我 有 想法 的 它 ,

"我想到这件事之后，

[aɪ] [sed] , " [aɪ] [wɪl] , [ðen] , [biː; bi][ə; eɪ][təʊd] .
I said , " I will , then , be a toad .
我 说 , " 我 将要 , 然后 , 是 一个 蟾蜍 .

我说："那我就要变成一只癞蛤蟆。"

" [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
" XLVIII
" xlviii

"XLVIII

[wʌns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , - -
Once there was a man , - -
一次 那里 曾是 一个 男人 , - -

从前有一个人，——

[əʊ] , [səʊ][waɪz] !
Oh , so wise !
哦 , 所以 明智的 !

哦，真是太有智慧了！

[ɪn] [ɔːl] [drɪŋk]
In all drink
在 全部 喝

所有饮料

[hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði]['bɪtə(r)] ,
He detected the bitter ,
他 检测到 这 苦的 ,

他尝到了苦味，

[ænd; ənd][ɪn] [ɔːl] [tʌtʃ]
And in all touch
和 在 全部 触碰

并且在所有接触中

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [stɪŋ] .
He found the sting .
他 成立 这 蜇 .

他找到了蜇伤的部位。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [kraɪd] [ðʌs] :
At last he cried thus :
在 最后的 他 哭 因此 :

最后他这样喊道:

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , - -
" There is nothing , - -
" 那里 是 没有什么 , - -

“没有什么， -

" [nəʊ] [laɪf] ,
" No life ,
" 不 生活 ,

“没有生命，

" [nəʊ] [dʒɔɪ] ,
" No joy ,
" 不 喜悦 ,

没有喜悦，

" [nəʊ] [peɪn] , - -
" No pain , - -
" 不 疼痛 , - -

“没有疼痛，——

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə'pɪnjən] ,
" There is nothing save opinion ,
" 那里 是 没有什么 节省 观点 ,

除了观点之外，别无其他。

" [ænd; ənd] [ə'pɪnjən] [biː; bi] [dæmd] .
" And opinion be damned .
" 和 观点 是 该死的 .

“管他什么意见。”

" [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]
" XLIX
" xlix

“XLIX

[aɪ] [stʊd] ['mjuːzɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [wɜːld] ,
I stood musing in a black world ,
我 站立 沉思 在 一个 黑色的 世界 ,

我伫立在一片漆黑的世界里沉思，

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [tuː; tə] [də'rekt] [maɪ] [fiːt] .
Not knowing where to direct my feet .
不是 会心 在哪里 到 直接的 我的 脚 .

不知道该往哪里走。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kwɪk] [striːm] [ɒv; əv] [men]
And I saw the quick stream of men
和 我 锯 这 快的 溪流 的 男人

我看到了人流迅速涌来

['pɔːrɪŋ] ['siːsləsli] ,
Pouring ceaselessly ,
浇注 不停地 ,

倾泻而下，源源不断。

[fɪld] [wɪð] ['iːgə(r)]['feɪsɪz] ,
Filled with eager faces ,
已填 和 渴望的 面孔 ,

满是渴望的面孔，

[ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] .
A torrent of desire .
一个 激流 的 欲望 .

欲望的洪流。

[ai] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
I called to them ,
我 称为 到 他们 ,

我给他们打了电话，

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ] ?
" Where do you go ?
" 在哪里 做 你 去 ?

你要去哪里?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?
What do you see ?
什么 做 你 看 ?

你看到了什么?

" [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" A thousand voices called to me .
" 一个 千 声音 称为 到 我 .

“有千百个声音在呼唤我。”

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['fɪŋgəz] ['pɔɪntɪd] .
A thousand fingers pointed .
一个 千 手指 尖 .

众目睽睽之下。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

" [ai] [nəʊ] [nɒt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I know not of it .
" 我 知道 不是 的 它 .

我对此一无所知。

[bʌt; bət] , [ləʊ] ! [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)][skaɪ] [ʃɒn] [ə; eɪ] ['reɪdiəns]
But , lo ! in the far sky shone a radiance
但 , 洛 ! 在 这 远的 天空 闪耀 一个 辐射

但是，瞧！遥远的天空闪耀着光芒！

[ɪn'efəb(ə)l] , [dɪ'vaɪn] , - -
Ineffable , divine , - -
难以言喻的 , 神圣的 , - -

难以言喻的，神圣的——

[ə; eɪ] ['vɪʒn] ['peɪntɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ][pɔ:l] ;

A	vision	painted	upon	a	pall	;
一个	想象	绘	之上	一个	灵柩	;

一幅绘制在灵柩上的景象;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

And	sometimes	it	was	,
和	有时	它	曾是	,

有时确实如此。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] .

And	sometimes	it	was	not	.
和	有时	它	曾是	不是	.

但有时并非如此。

[aɪ] ['hezɪteɪtɪd] .

I	hesitated	.
我	犹豫了一下	.

我犹豫了。

[ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stri:m]

Then	from	the	stream
然后	从	这	溪流

然后从溪流

[keɪm] ['rɔ:rɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,

Came	roaring	voices	,
来	咆哮	声音	,

传来震耳欲聋的声音,

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] :

Impatient	:
不耐烦	:

不耐烦:

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看!

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里!

" [səʊ] [ə'gen] [aɪ] [sɔ:] ,

"	So	again	I	saw	,
"	所以	再次	我	锯	,

于是我又看到了,

[ænd; ənd] [li:pt] , [ʌn'hɛzɪtənt] ,

And	leaped	,	unhesitant	,
和	跳跃	,	毫不犹豫	,

然后毫不犹豫地跳了下去。

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [ænd; ənd] [fju:md]

And	struggled	and	fumed
和	挣扎	和	怒气冲冲

他挣扎着,怒火中烧

[wɪð] [ˌaʊt'spred] ['klʌtʃɪŋ] ['fɪŋgəz] .
With outspread clutching fingers .
和 扩张 紧握 手指 .

双手张开，紧紧抓住。

[ðə; ði] [hɑːd] [hɪlz] [tɔː(r)] [maɪ] [fleʃ] ;
The hard hills tore my flesh ;
这 难的 丘陵 撕裂 我的 肉 ;

坚硬的山丘撕裂了我的血肉;

[ðə; ði] [weɪz] [bɪt] [maɪ] [fiːt] .
The ways bit my feet .
这 方式 少量 我的 脚 .

道路咬伤了我的脚。

[æt; ət] [lɑːst] [ai] [lʊkt] [ə'gen] .
At last I looked again .
在 最后的 我 看起来 再次 .

最后我又看了一遍。

[nəʊ] ['reɪdiəns] [ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [skaɪ] ,
No radiance in the far sky ,
不 辐射 在 这 远的 天空 ,

远方的天空没有一丝光芒。

[ɪn'efəb(ə)l] , [dɪ'vaɪn] ;
Ineffable , divine ;
难以言喻的 , 神圣的 ;

难以言喻的，神圣的;

[nəʊ] ['vɪʒn] ['peɪntɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [pɔːl] ;
No vision painted upon a pall ;
不 想象 绘 之上 一个 灵柩 ;

没有在帷幔上描绘任何景象;

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [maɪ] [aɪz] [eɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lait] .
And always my eyes ached for the light .
和 总是 我的 眼睛 疼痛 为了 这 光 .

我的眼睛总是渴望光明。

[ðen] [ai] [kraɪd] [ɪn] [dɪ'speə(r)] ,
Then I cried in despair ,
然后 我 哭 在 绝望 ,

然后我绝望地哭了起来。

" [ai] [siː] ['nʌθɪŋ] !
" I see nothing !
" 我 看 没有什么 !

我什么也看不见!

[əʊ] , [weə(r)] [duː; də] [ai] [gəʊ] ?
Oh , where do I go ?
哦 , 在哪里 做 我 去 ?

我该去哪里?

" [ðə; ði] ['tɒrənt] [tɜːnd] [ə'gen] [ɪts] ['feɪsɪz] :
" The torrent turned again its faces :
" 这 激流 转向 再次 它是 面孔 :

"洪流再次转向:

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

"看!

[lʊk] !
Look **!**
看 !

看!

[ðeə(r)] !
There **!**
那里 !

那里!

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['blaɪndnəs][ɒv; əv][maɪ]['spɪrɪt]
" **And** **at** **the** **blindness** **of** **my** **spirit**
" 和 在 这 失明 的 我的 精神

“而我的灵魂却如此盲目。”

[ðeɪ] [skriːmd] ,
They **screamed** **,**
他们 尖叫 ,

他们尖叫起来,

" [fuːl] !
" **Fool** **!**
" 傻子 !

“傻子!

[fuːl] !
Fool **!**
傻子 !

傻子!

[fuːl] !
Fool **!**
傻子 !

傻子!

" [el]
" **L**
" L

“L

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['həʊli] ,
You **say** **you** **are** **holy** **,**
你 说 你 是 圣 ,

你说你是圣洁的,

[ænd; ənd] [ðæt]
And **that**
和 那

而那

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [juː; jʊ][sɪn] .
Because **I** **have** **not** **seen** **you** **sin** **.**
因为 我 有 不是 已见 你 罪 .

因为我没有见过你犯罪。

[aɪ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz]
Aye **,** **but** **there** **are** **those**
是的 , 但 那里 是 那些

是的,但也有那些

[huː] [siː] [juː; jʊ][sɪn] , [maɪ] [frend] .
Who **see** **you** **sin** **,** **my** **friend** **.**
WHO 看 你 罪 , 我的 朋友 .

朋友,谁能看见你的罪过?

[liː]
LI
李

李

[ə; eɪ][mæn] [went] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɒd] , - -
A man went before a strange god , - -
一个 男人 去 前 一个 奇怪的 上帝 , - -

一个人觐见了一位陌生的神，——

[ðə; ðiː][gɒd][ɒv; əv] ['meni] [men] , ['sædli] [waɪz] .
The god of many men , sadly wise .
这 上帝 的 许多 男人 , 令人遗憾的是 明智的 .

许多人的神，可惜他智慧过人。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['deɪəti; 'diːəti] ['θʌndə] ['laʊdli] ,
And the deity thundered loudly ,
和 这 神 雷鸣 高声 ,

神灵发出震耳欲聋的雷鸣声，

[fæt] [wɪð] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] ,
Fat with rage , and puffing ,
胖的 和 愤怒 , 和 抽气 ,

气得浑身发抖，喘不过气来。

" [niːl] , ['mɔːt(ə)l] , [ænd; ənd] [krɪndʒ]
" Kneel , mortal , and cringe
" 下跪 , 凡人 , 和 尴尬

跪下吧，凡人，畏缩吧!

" [ænd; ənd]['grɒv(ə)l][ænd; ənd][duː; də] ['hɒmɪdʒ]
" And grovel and do homage
" 和 拜倒 和 做 尊敬

“匍匐在地，毕恭毕敬”

" [tuː; tə][maɪ] [pə'tɪkjələli] [sə'blaɪm] ['mædʒəsti] .
" To my particularly sublime majesty .
" 到 我的 特别 升华 威严 .

“致我至高无上的陛下。”

" [ðə; ði][mæn][fled] .
" The man fled .
" 这 男人 逃亡 .

那人逃跑了。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [went] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [gɒd] , - -
Then the man went to another god , - -
然后 这 男人 去 到 其他 上帝 , - -

然后，那人又信奉了另一位神——

[ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnə(r)] [θɔːts] .
The god of his inner thoughts .
这 上帝 的 他的 内 想法 .

他内心思想的神。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm]
And this one looked at him
和 这 一 看起来 在 他

这个人看着他

[wɪð] [sɒft] [aɪz]
With soft eyes
和 柔软的 眼睛

眼神温柔

[lɪt] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,
Lit **with** **infinite** **comprehension** **,**
点燃 和 无限 理解 ,

被无限的理解所照亮，

[ænd; ənd] [sed] , " [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !
And **said** **,** **"** **My** **poor** **child** **!**
和 说 , " 我的 贫穷的 孩子 !

他说："我可怜的孩子！

" [liː]
" **LII**
" lii

"LII

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [straɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['greɪtnəs] , [fuːl] ?
Why **do** **you** **strive** **for** **greatness** **,** **fool** **?**
为什么 做 你 努力 为了 伟大 , 傻子 ?

你这傻瓜，为何要追求伟大?

[gəʊ] [plʌk] [ə; eɪ] [baʊ] [ænd; ənd][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Go **pluck** **a** **bough** **and** **wear** **it** **.**
去 采摘 一个 买 和 穿 它 .

去摘根树枝戴在身上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [sə'faɪsɪŋ] .
It **is** **as** **sufficing** **.**
它 是 作为 足够 .

这样就足够了。

[maɪ] [lɔːd] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] [bɑːr'beriənz]
My **lord** **,** **there** **are** **certain** **barbarians**
我的 主 , 那里 是 肯定 野蛮人

大人，有些野蛮人

[huː] [tɪlt][ðeə(r)]['nəʊzɪz]
Who **tilt** **their** **noses**
WHO 倾斜 他们的 鼻子

谁会歪着鼻子

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['flaʊəz] ,
As **if** **the** **stars** **were** **flowers** **,**
作为 如果 这 明星 是 花朵 ,

仿佛星星是花朵，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['sɜːvənt] [ɪz] [lɒst] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [ʃuː] - ['bʌklz] .
And **thy** **servant** **is** **lost** **among** **their** **shoe** **-** **buckles** **.**
和 你的 仆人 是 丢失的 之中 他们的 鞋 - 扣环 .

你的仆人迷失在他们的鞋扣之间。

[feɪn] [wʊd] [ai][hæv; həv][maɪn] [aɪz] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] .
Fain **would** **I** **have** **mine** **eyes** **even** **with** **their** **eyes** **.**
欣然 会 我 有 矿 眼睛 甚至 和 他们的 眼睛 .

我多么希望我的眼睛能和他们的眼睛一样明亮。

[fuːl] , [gəʊ] [plʌk] [ə; eɪ] [baʊ] [ænd; ənd][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Fool **,** **go** **pluck** **a** **bough** **and** **wear** **it** **.**
傻子 , 去 采摘 一个 买 和 穿 它 .

傻瓜，去摘根树枝戴上吧。

[liː]
LIII
liii

LIII

[ai]
I
我

我

['blʌstərɪŋ] [gɒd] ,
Blustering **god** **,**
虚张声势 上帝 ,

虚张声势的神，

['stæmpɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ]
Stamping **across** **the** **sky**
冲压 穿过 这 天空

横扫天空

[wɪð] [laʊd] ['swægə(r)] ,
With **loud** **swagger** **,**
和 大声 昂首阔步 ,

带着趾高气扬的姿态，

[ai][fɪə(r)][juː; jʊ][nɒt] .
I **fear** **you** **not** **.**
我 害怕 你 不是 .

我不怕你。

[nəʊ] , [ðəʊ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [haɪɪst] ['hev(ə)n]
No **,** **though** **from** **your** **highest** **heaven**
不 , 尽管 从 你的 最高 天堂

不，即便从你至高的天堂

[juː; jʊ] [plʌndʒ] [jɔː(r); jə(r)][spɪə(r)][æt; ət][maɪ] [hɑːt] ,
You **plunge** **your** **spear** **at** **my** **heart** **,**
你 暴跌 你的 矛 在 我的 心 ,

你将长矛刺入我的心脏，

[ai][fɪə(r)][juː; jʊ][nɒt] .
I **fear** **you** **not** **.**
我 害怕 你 不是 .

我不怕你。

[nəʊ] , [nɒt] [ɪf] [ðə; ði] [bləʊ]
No **,** **not** **if** **the** **blow**
不 , 不是 如果 这 吹

不，如果打击……

[ɪz][æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['blɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [triː] ,
Is **as** **the** **lightning** **blasting** **a** **tree** **,**
是 作为 这 闪电 爆破 一个 树 ,

就像闪电击中一棵树一样，

[ai][fɪə(r)][juː; jʊ][nɒt] , ['pʌfɪŋ] ['brægət] .
I **fear** **you** **not** **,** **puffing** **braggart** **.**
我 害怕 你 不是 , 抽气 自吹自擂者 .

我才不怕你呢，自吹自擂的家伙。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ɪf] [ðaʊ] [kæn; kən] [siː] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt]
If **thou** **can** **see** **into** **my** **heart**
如果 你 能 看 进入 我的 心

如果你能看透我的心

[ðæt] [ai][fɪə(r)] [ðiː] [nɒt] ,
That I fear thee not ,
那 我 害怕 你 不是 ,

我不惧怕你，

[ðaʊ] [wɪlt] [siː] [waɪ] [ai][fɪə(r)] [ðiː] [nɒt] ,
Thou wilt see why I fear thee not ,
你 枯萎 看 为什么 我 害怕 你 不是 ,

你将会明白我为何不惧怕你。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] .
And why it is right .
和 为什么 它 是 正确的 .

为什么这样做是正确的。

[səʊ] ['θret(ə)n] [nɒt] , [ðaʊ] , [wɪð] [ðaɪ] ['blʌdi] [spiə] ,
So threaten not , thou , with thy bloody spears ,
所以 威胁 不是 , 你 , 和 你的 血腥 长矛 ,

所以，你不要用你那沾满鲜血的长矛来威胁别人。

[els] [ðaɪ] [sə'blaɪm] [ɪəz] [ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] ['kɜːsɪz] .
Else thy sublime ears shall hear curses .
别的 你的 升华 耳朵 将 听到 诅咒 .

否则你那高贵的耳朵将听到诅咒。

[θriː]
III
三、

三

[wɪ'ðɔːl] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [huːm] [ai][fɪə(r)] ;
Withal , there is one whom I fear ;
此外 , 那里 是 一 谁 我 害怕 ;

然而，有一个人我却很害怕;

[ai][fɪə(r)][tuː; tə] [siː] [griːf] [ə'pɒn] [ðæt] [feɪs] .
I fear to see grief upon that face .
我 害怕 到 看 悲伤 之上 那 脸 .

我害怕看到那张脸上露出悲伤的表情。

[pə'tʃɑːns] , [frend] , [hiː; hi][ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)][gɒd] ;
Perchance , Friend , he is not your god ;
或许 , 朋友 , 他 是 不是 你的 上帝 ;

朋友，或许他不是你的神;

[ɪf] [səʊ] , [spɪt][ə'pɒn][hɪm] .
If so , spit upon him .
如果 所以 , 吐 之上 他 .

如果真是这样，就朝他吐口水。

[baɪ][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][nəʊ][prə'fænəti] .
By it you will do no profanity .
经过 它 你 将要 做 不 亵渎 .

藉此，你必不说亵渎的话。

[bʌt; bət][ai] - -
But I - -
但 我 - -

但我——

[ɑː] , ['suːnə(r)] [wʊd] [ai][daɪ]
Ah , sooner would I die
啊 , 很快 会 我 死

啊，我宁愿早点死

[ðæn; ðən] [siː] [tɪəz] [ɪn] [ðəʊz] [aɪz] [ɒv; əv][maɪ][səʊl] .
Than **see** **tears** **in** **those** **eyes** **of** **my** **soul** **.**
比 看 眼泪 在 那些 眼睛 的 我的 灵魂 .

看到我灵魂深处的泪水。

[lɪv]
LIV
生活

LIV

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
" **It** **was** **wrong** **to** **do** **this** **,** **"** **said** **the** **angel** **.**
" 它 曾是 错误的 到 做 这 , " 说 这 天使 .

"这样做是错误的,"天使说。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][laɪk][ə; eɪ]['flaʊə(r)] ,
" **You** **should** **live** **like** **a** **flower** **,**
" 你 应该 居住 喜欢 一个 花 ,

你应该像花朵一样生活,

" ['həʊldɪŋ] ['mælɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['pʌpi] ,
" **Holding** **malice** **like** **a** **puppy** **,**
" 保持 恶意 喜欢 一个 小狗 ,

像小狗一样怀有恶意,

" ['weɪdʒɪŋ][wɔː(r)][laɪk][ə; eɪ] ['læmkɪn] . "
" **Waging** **war** **like** **a** **lambkin** **.** **"**
" 工资 战争 喜欢 一个 羔羊 . "

"像羔羊一样打仗。"

" [nɒt] [səʊ] , " [kwəʊθ][ðə; ði][mæn]
" **Not** **so** **,** **"** **quoth** **the** **man**
" 不是 所以 , " 引用 这 男人

"并非如此,"那人说道。

[huː] [hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['spɪrɪt] ;
Who **had** **no** **fear** **of** **spirits** **;**
WHO 有 不 害怕 的 烈酒 ;

他从不惧怕鬼魂;

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]['eɪndʒəls]
" **It** **is** **only** **wrong** **for** **angels**
" 它 是 仅有的 错误的 为了 天使

"只有天使才会犯错。"

" [huː] [kæn; kən][lɪv; laɪv][laɪk][ðə; ði] ['flaʊəz] ,
" **Who** **can** **live** **like** **the** **flowers** **,**
" WHO 能 居住 喜欢 这 花朵 ,

谁能像花儿一样生活?

" ['həʊldɪŋ] ['mælɪs] [laɪk][ðə; ði] ['pʌpiz] ,
" **Holding** **malice** **like** **the** **puppies** **,**
" 保持 恶意 喜欢 这 小狗 ,

"像小狗一样怀着恶意,

" ['weɪdʒɪŋ][wɔː(r)][laɪk][ðə; ði] ['læmkɪn] .
" **Waging** **war** **like** **the** **lambkins** **.**
" 工资 战争 喜欢 这 羊羔 .

"像羔羊一样发动战争。"

" [ˌɛl'viː]
" **LV**
" LV

"LV

[ə; eɪ][mæn] [tɔil] [ɒn][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [rəʊd] ,

A	**man**	**toiled**	**on**	**a**	**burning**	**road**	**,**
一个	男人	辛勤劳作	在	一个	燃烧	路	,

一名男子在燃烧的道路上辛勤劳作，

['nevə(r)] ['restɪŋ] .

Never	**resting**	**.**
绝不	休息	.

永不停歇。

[wʌns] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][fæt] , ['stjuːpɪd] [æs]

Once	**he**	**saw**	**a**	**fat**	**,**	**stupid**	**ass**
一次	他	锯	一个	胖的	,	愚蠢的	屁股

他曾经见过一个又胖又蠢的屁股

['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [griːn] [pleɪs] .

Grinning	**at**	**him**	**from**	**a**	**green**	**place**	**.**
咧嘴笑	在	他	从	一个	绿色的	地方	.

在一片绿地上，有人正对着他咧嘴笑着。

[ðə; ði][mæn][kraɪd] [aʊt] [ɪn][reɪdʒ] ,

The	**man**	**cried**	**out**	**in**	**rage**	**,**
这	男人	哭	出去	在	愤怒	,

那人愤怒地大喊起来，

" [ɑː] ! [duː; də][nɒt] [dɪ'raɪd] [ˌem 'iː] , [fuːl] !

"	**Ah**	**!**	**Do**	**not**	**deride**	**me**	**,**	**fool**	**!**
"	啊	!	做	不是	嘲笑	我	,	傻子	!

“啊！别嘲笑我，傻瓜！”

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] - -

"	**I**	**know**	**you**	**-**	**-**
"	我	知道	你	-	-

“我认识你——”

" [ɔːl] [deɪ] ['stʌfɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['belɪ] ,

"	**All**	**day**	**stuffing**	**your**	**belly**	**,**
"	全部	天	馅	你的	腹部	,

“整天狼吞虎咽，

" ['berɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt]

"	**Burying**	**your**	**heart**
"	埋葬	你的	心

埋葬你的心

" [ɪn] [grɑːs] [ænd; ənd]['tendə(r)] [spraʊts] :

"	**In**	**grass**	**and**	**tender**	**sprouts**	**:**
"	在	草	和	投标	芽苗菜	:

在青草和嫩芽中：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [sə'faɪs] [juː; jʊ] .

"	**It**	**will**	**not**	**suffice**	**you**	**.**
"	它	将要	不是	足够了	你	.

“这还不够。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [æs] ['əʊnli] [grɪnd] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] [pleɪs] .

"	**But**	**the**	**ass**	**only**	**grinned**	**at**	**him**	**from**	**the**	**green**	**place**	**.**
"	但	这	屁股	仅有的	咧嘴一笑	在	他	从	这	绿色的	地方	.

“但是那头驴只是从绿地里冲他咧嘴一笑。”

[ˌɛl'viː'aɪ]

LVI
lvi

左心室

[ə; eɪ][mæn] [fɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [faɪnd][æn; ən] [ə'sæsɪn] ;

A	man	feared	that	he	might	find	an	assassin	;
一个	男人	害怕	那	他	可能	寻找	一个	刺客	;

一名男子担心自己可能会遇到刺客;

[ə'nʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [faɪnd][ə; eɪ]['vɪktɪm] .

Another	that	he	might	find	a	victim	.
其他	那	他	可能	寻找	一个	受害者	.

另一种可能是他找到了受害者。

[wʌn] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [waɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

One	was	more	wise	than	the	other	.
一	曾是	更多的	明智的	比	这	其他	.

其中一人比另一人更有智慧。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ]

LVII
lvii

第五十七

[wɪð] [aɪ] [ænd; ənd] [wɪð] ['dʒestʃə(r)]

With	eye	and	with	gesture
和	眼睛	和	和	手势

用眼神和手势

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['həʊli] .

You	say	you	are	holy	.
你	说	你	是	圣	.

你说你是圣洁的。

[ai] [seɪ] [juː; jʊ][laɪ] ;

I	say	you	lie	;
我	说	你	说谎	;

我说你在撒谎;

[fɔː(r); fə(r)][ai][dɪd] [siː] [juː; jʊ]

For	I	did	see	you
为了	我	做过	看	你

因为我确实见过你

[drɔː] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊts]

Draw	away	your	coats
画	离开	你的	外套

把外套脱下来

[frɒm; frəm][ðə; ði][sɪn][ə'pɒn][ðə; ði][hændz]

From	the	sin	upon	the	hands
从	这	罪	之上	这	双手

因双手所犯之罪

[ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

Of	a	little	child	.
的	一个	小的	孩子	.

一个小孩。

['laɪə(r)] !

Liar	!
说谎者	!

说谎者!

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

LVIII
第五十八章

第五十八章

[ðə; ði][seɪdʒ] ['lektʃəd] ['brɪliəntli] .
The sage lectured brilliantly .
这 圣人 讲课 精彩 .

这位智者讲得精彩绝伦。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [tuː] ['ɪmɪdʒɪz] :
Before him , two images :
前 他 , 二 图片 :

他面前是两幅画面:

" [naʊ] [ðɪs] [wʌn][ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l] ,
" Now this one is a devil ,
" 现在 这 一 是 一个 魔鬼 ,

"这家伙真是个魔鬼。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][ɪz][ˌem 'iː] .
" And this one is me .
" 和 这 一 是 我 .

"而这个就是我。"

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
" He turned away .
" 他 转向 离开 .

他转过身去。

[ðen] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['pjuːp(ə)l]
Then a cunning pupil
然后 一个 狡猾 瞳孔

然后是一个狡猾的学生

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [pə'zɪʃnz] .
Changed the positions .
已更改 这 职位 .

换了位置。

[tɜːnd] [ðə; ði][seɪdʒ] [ə'gen] :
Turned the sage again :
转向 这 圣人 再次 :

再次翻动鼠尾草:

" [naʊ] [ðɪs] [wʌn][ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l] ,
" Now this one is a devil ,
" 现在 这 一 是 一个 魔鬼 ,

"这家伙真是个魔鬼。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][ɪz][ˌem 'iː] .
" And this one is me .
" 和 这 一 是 我 .

"而这个就是我。"

" [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][sæt] , [ɔːl] ['grɪnɪŋ] ,
" The pupils sat , all grinning ,
" 这 学生 卫星 , 全部 咧嘴笑 ,

学生们都坐着，脸上都带着笑容。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .
And rejoiced in the game .
和 欣喜若狂 在 这 游戏 .

并为比赛感到高兴。

[bʌt; bət][ðə; ði][seɪdʒ][wɒz; wəz][ə; eɪ][seɪdʒ] .
But the sage was a sage .
但 这 圣人 曾是 一个 圣人 .

但这位智者毕竟是一位智者。

[lɪks]
LIX
利克斯

利克斯

['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
Walking in the sky ,
步行 在 这 天空 ,

漫步云端，

[ə; eɪ][mæn][ɪn][streɪndʒ] [blæk] [gɑːb]
A man in strange black garb
一个 男人 在 奇怪的 黑色的 外衣

一个身穿奇怪黑色服装的男人

[ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [fɔːm] .
Encountered a radiant form .
遭遇 一个 辐射状 形式 .

遇到一个光芒四射的身影。

[ðen] [hɪz; ɪz] [steps] [wɜː(r); wə(r)]['iːgə(r)] ;
Then his steps were eager ;
然后 他的 步骤 是 渴望的 ;

于是他迈着急步；

[baʊd] [hiː; hi] [dɪ'vaʊtli] .
Bowed he devoutly .
鞠躬 他 虔诚地 .

他虔诚地鞠躬。

" [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [hiː; hi] .
" My Lord , " said he .
" 我的 主 , " 说 他 .

“我的主人，”他说。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt] [njuː] [hɪm][nɒt] .
But the spirit knew him not .
但 这 精神 知道 他 不是 .

但那灵并不认识他。

[ˌɛl'ɛks]
LX
LX

LX

[ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,
Upon the road of my life ,
之上 这 路 的 我的 生活 ,

在我的人生道路上，

[pɑːst] [ˌem 'iː] ['meni] [feə(r)] ['kriːtʃəz] ,
Passed me many fair creatures ,
通过了 我 许多 公平的 生物 ,

给了我许多美丽的生物，

[kləʊðd] [ɔːl][ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd]['reɪdiənt] .
Clothed all in white , and radiant .
穿着衣服 全部 在 白色的 , 和 辐射状 .

一身白衣，容光焕发。

[tuː; tə][wʌn] , ['faɪnəli] , [ai] [meɪd] [spiːtʃ] :
To one , finally , I made speech :
到 一 , 最后 , 我 制成 演讲 :

最后，我对其中一人发表了讲话：

" [huː] [ɑːt] [ðaʊ] ?
" Who art thou ?
" WHO 艺术 你 ?

你是谁?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
" But she , like the others ,
" 但 她 , 喜欢 这 其他的 ,

但她和其他人一样，

[kept] [kaʊld] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
Kept cowled her face ,
保留 兜帽 她 脸 ,

她一直用兜帽遮住脸。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [heɪst] , ['æŋkʃəsli] ,
And answered in haste , anxiously ,
和 回答 在 匆忙 , 焦虑地 ,

他急忙焦急地回答道:

" [ai][ˌeɪ 'em] [gʊd] [diːd] , [fə'suːθ] ;
" I am Good Deed , forsooth ;
" 我 是 好的 契据 , 真的 ;

"我就是善行，真的;

" [juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [siːn] [ˌem 'iː] . "
" You have often seen me . "
" 你 有 经常 已见 我 . "

你经常见到我。

" [nɒt] [ʌn'kauld] , " [ai] [meɪd] [rɪ'plaɪ] .
" Not uncowled , " I made reply .
" 不是 未遮盖的 , " 我 制成 回复 .

"没有摘下兜帽，"我回答道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ræʃ] [ænd; ənd] [strɒŋ] [hænd] ,
And with rash and strong hand ,
和 和 皮疹 和 强的 手 ,

并以鲁莽而强硬的手段，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] ,
Though she resisted ,
尽管 她 抵抗 ,

尽管她极力反抗，

[ai] [druː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [veɪl]
I drew away the veil
我 画 离开 这 面纱

我揭开了面纱

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]['vænəti]
And gazed at the features of Vanity
和 凝视 在 这 特征 的 虚荣

凝视着虚荣的容貌

[ʃiː; ʃi] , [ˌʃeɪm'feɪst] , [went] [ɒn] ;
She , shamefaced , went on ;
她 , 羞愧 , 去 在 ;

她羞愧地继续说道;

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [mjuːzd] [ə; eɪ] [taɪm] ,
And after I had mused a time ,
和 后 我 有 沉思 一个 时间 ,

我沉思了一会儿之后，

[ai] [sed] [ɒv; əv][maɪ'self] ,
I **said** **of** **myself** **,**
我 说 的 我 ,

我对自己说:

" [fu:l] !
" Fool !
" 傻子 !

“傻子!

" [ˌɛl'ɛks'aɪ]
" LXI
" lxi

“LXI

[ai]
I
我

我

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən]
There **was** **a** **man** **and** **a** **woman**
那里 曾是 一个 男人 和 一个 女士

那里有一男一女

[hu:] [sin] .
Who **sinned** **.**
WHO 罪过 .

谁犯了罪?

[ðen] [dɪd][ðə; ði][mæn] [hi:p] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt]
Then **did** **the** **man** **heap** **the** **punishment**
然后 做过 这 男人 堆 这 惩罚

然后，那人加重了惩罚。

[ɔ:l][ə'pɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,
All **upon** **the** **head** **of** **her** **,**
全部 之上 这 头 的 她 ,

全部都落在了她的头上，

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['geɪlɪ] .
And **went** **away** **gayly** **.**
和 去 离开 同性恋地 .

然后兴高采烈地离开了。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən]
There **was** **a** **man** **and** **a** **woman**
那里 曾是 一个 男人 和 一个 女士

那里有一男一女

[hu:] [sin] .
Who **sinned** **.**
WHO 罪过 .

谁犯了罪?

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [stʊd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
And **the** **man** **stood** **with** **her** **.**
和 这 男人 站立 和 她 .

男人站在她身边。

[æz; əz][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [səʊ][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ,

As	upon	her	head	,	so	upon	his	,
作为	之上	她	头	,	所以	之上	他的	,

如落在她头上，也落在他的头上。

[fel] [bləʊ] [ænd; ənd] [bləʊ] ,

Fell	blow	and	blow	,
费尔	吹	和	吹	,

接连不断的打击，

[ænd; ənd][ɔ:l]['pi:p(ə)l] ['skri:mɪŋ] , " [fu:l] !

And	all	people	screaming	,	"	Fool	!
和	全部	人们	尖叫	,	"	傻子	!

所有人都尖叫着："傻瓜！"

" [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [hɑ:t] .

"	He	was	a	brave	heart	.
"	他	曾是	一个	勇敢的	心	.

他是个勇敢的人。

[θri:]

III

三、

三

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [hɑ:t] .

He	was	a	brave	heart	.
他	曾是	一个	勇敢的	心	.

他是个勇敢的人。

[wʊd] [ju:; jʊ] [spi:k] [wɪð] [hɪm] , [frend] ?

Would	you	speak	with	him	,	friend	?
会	你	说话	和	他	,	朋友	?

朋友，你愿意和他谈谈吗?

[wel] , [hi:; hi][ɪz] [ded] ,

Well	,	he	is	dead	,
出色地	,	他	是	死的	,

他已经死了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [went] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌɒpə'tju:nəti] .

And	there	went	your	opportunity	.
和	那里	去	你的	机会	.

你的机会就这样错失了。

[let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [gri:f]

Let	it	be	your	grief
让	它	是	你的	悲伤

让它成为你的悲伤吧。

[ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ded]

That	he	is	dead
那	他	是	死的

他已经死了

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [ˌɒpə'tju:nəti] [gɒn] ;

And	your	opportunity	gone	;
和	你的	机会	已消失	;

你的机会已经错过了;

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn] [ðæt] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kaʊəd] .

For	,	in	that	,	you	were	a	coward	.
为了	,	在	那	,	你	是	一个	懦夫	.

因为在那件事上，你是个懦夫。

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪ]

LXII

lxii

第六十二章

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] .

There	**was**	**a**	**man**	**who**	**lived**	**a**	**life**	**of**	**fire**	**.**
那里	曾是	一个	男人	WHO	居住地	一个	生活	的	火	.

从前有一个人，他的一生都与火焰相伴。

[ˈiːv(ə)n][əˈpɒn][ðə; ði][ˈfæbrɪk][ɒv; əv][taɪm] ,

Even	**upon**	**the**	**fabric**	**of**	**time**	**,**
甚至	之上	这	织物	的	时间	,

即使在时间的织锦上，

[weə(r)] [ˈpɜːp(ə)l] [bɪˈkʌmz] [ˈɒrɪndʒ]

Where	**purple**	**becomes**	**orange**
在哪里	紫色的	变成	橙子

紫色变成橙色的地方

[ænd; ənd] [ˈɒrɪndʒ] [ˈpɜːp(ə)l] ,

And	**orange**	**purple**	**,**
和	橙子	紫色的	,

还有橙紫色，

[ðɪs] [laɪf] [gləu] ,

This	**life**	**glowed**	**,**
这	生活	发光	,

这生命闪耀着光芒，

[ə; eɪ][ˈdaɪə(r)] [red] [steɪn] , [ɪnˈdeləb(ə)l] ;

A	**dire**	**red**	**stain**	**,**	**indelible**	**;**
一个	可怕的	红色的	弄脏	,	不可磨灭	;

难以磨灭的鲜红色污渍；

[jet] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] ,

Yet	**when**	**he**	**was**	**dead**	**,**
然而	什么时候	他	曾是	死的	,

然而，当他去世后，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][lɪvd; ˈlaɪvd] .

He	**saw**	**that**	**he**	**had**	**not**	**lived**	**.**
他	锯	那	他	有	不是	居住地	.

他意识到自己从未真正活过。

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

LXIII

六十三

第六十三章

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kəˈθiːdrəl] .

There	**was**	**a**	**great**	**cathedral**	**.**
那里	曾是	一个	伟大的	大教堂	.

那里曾有一座宏伟的大教堂。

[tuː; tə] [ˈsɒləm] [sɔːŋz] ,

To	**solemn**	**songs**	**,**
到	庄严	歌曲	,

庄严的歌声，

[ə; eɪ] [waɪt] [prəˈseʃ(ə)n]

A	**white**	**procession**
一个	白色的	游行

白色队伍

[muːvd] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] .
Moved **toward** **the** **altar** **.**
已搬 朝向 这 坛 .

走向祭坛。

[ðə; ði] [tʃiːf] [mæn][ðeə(r)]
The **chief** **man** **there**
这 首席 男人 那里

那里的首领

[wɒz; wəz] [ɪˈrekt] , [ænd; ənd][bɔː(r)][hɪmˈself] ['praʊdli] .
Was **erect** **,** **and** **bore** **himself** **proudly** **.**
曾是 直立 , 和 钻孔 他自己 自豪地 .

他挺直身子，神态骄傲。

[jet] [sʌm; səm][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [krɪndʒ] ,
Yet **some** **could** **see** **him** **cringe** **,**
然而 一些 可以 看 他 尴尬 ,

然而，有些人却能看出他畏缩的神情。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,
As **in** **a** **place** **of** **danger** **,**
作为 在 一个 地方 的 危险 ,

如同身处危险之地，

['θrəʊɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] ['glɑːnsɪz]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,
Throwing **frightened** **glances** **into** **the** **air** **,**
投掷 害怕 眼神 进入 这 空气 ,

惊恐地望向空中，

[ə; eɪ] - [stɑːt] [æt; ət] ['θretnɪŋ] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
A **-** **start** **at** **threatening** **faces** **of** **the** **past** **.**
一个 - 开始 在 威胁 面孔 的 这 过去的 .

从过去那些令人恐惧的面孔开始。

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈviː]
LXIV
lxiv

第六十四章

[frend] , [jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [bɪəd] [swiːps] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Friend **,** **your** **white** **beard** **sweeps** **the** **ground** **,**
朋友 , 你的 白色的 胡须 扫荡 这 地面 ,

朋友，你的白胡子扫过地面，

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][stænd] , [ɪkˈspektənt] ?
Why **do** **you** **stand** **,** **expectant** **?**
为什么 做 你 站立 , 怀孕 ?

你为何站着，满怀期待?

[duː; də][juː; jʊ][həʊp][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː]
Do **you** **hope** **to** **see** **it**
做 你 希望 到 看 它

你希望看到它吗?

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɪðəd] [deɪz] ?
In **one** **of** **your** **withered** **days** **?**
在 一 的 你的 干枯 天 ?

在你疲惫不堪的某一天?

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [aɪz]
With **your** **old** **eyes**
和 你的 老的 眼睛

用你那双老眼睛

[duː; də][juː; jʊ][həʊp][tuː; tə] [siː]
Do **you** **hope** **to** **see**
做 你 希望 到 看

你希望看到

[ðə; ði] [traɪˈʌmfl] [mɑːtʃ] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ?
The **triumphal** **march** **of** **Justice** **?**
这 凯旋的 行进 的 正义 ?

正义的凯旋行进?

[duː; də][nɒt][weɪt] , [frend]
Do **not** **wait** **,** **friend**
做 不是 等待 , 朋友

朋友，别等了。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [bɪəd]
Take **your** **white** **beard**
拿 你的 白色的 胡须

带上你的白胡子

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [aɪz]
And **your** **old** **eyes**
和 你的 老的 眼睛

还有你那双老眼睛

[tuː; tə][mɔː(r)]['tendə(r)][lændz] .
To **more** **tender** **lands** **.**
到 更多的 投标 土地 .

前往更柔软的土地。

[ˌɛlˈɛksˈviː]
LXV
六十五

六十五

[wʌns] , [aɪ] [njuː] [ə; eɪ][faɪn] [sɒŋ] ,
Once **,** **I** **knew** **a** **fine** **song** **,**
一次 , 我 知道 一个 美好的 歌曲 ,

我曾知道一首好听的歌，

- - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , - -
- **-** **It** **is** **true** **,** **believe** **me** **,** **-** **-**
- - 它 是 真的 , 相信 我 , - -

这是真的，相信我。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv][bɜ˞dz] ,
It **was** **all** **of** **birds** **,**
它 曾是 全部 的 鸟类 ,

全是鸟，

[ænd; ənd][aɪ][held][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['bɑːskɪt] ;
And **I** **held** **them** **in** **a** **basket** **;**
和 我 握住 他们 在 一个 篮子 ;

我把它们放在篮子里；

[wen] [aɪ]['əʊpənd][ðə; ði] ['wɪkɪt] ,
When **I** **opened** **the** **wicket** **,**
什么时候 我 打开 这 便门 ,

当我打开球门时，

['hevənz] !
Heavens **!**
天 !

天!

[ðeɪ] [ɔːl] [fluː] [ə'weɪ] .
They all flew away .
他们 全部 飞翔 离开 .

它们全都飞走了。

[aɪ][kraɪd] , " [kʌm] [bæk] , ['lɪt(ə)l] [θɔːts] !
I cried , " Come back , little thoughts !
我 哭 , " 来 后退 , 小的 想法 !

我哭着说："回来吧，小念头们！"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['əʊnli] [lɑːft] .
" But they only laughed .
" 但 他们 仅有的 笑了 .

但他们只是笑了。

[ðeɪ] [fluː] [ɒn]
They flew on
他们 飞翔 在

他们乘飞机

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][sænd]
Until they were as sand
直到 他们 是 作为 沙

直到它们变成沙子

[θrəʊn] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] .
Thrown between me and the sky .
抛掷 之间 我 和 这 天空 .

被抛在我与天空之间。

[lks'vaɪ]
LXVI
六十六

六十六

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][kɑːst] [ɒf] [ðɪs] ['tætəd] [kəʊt] ,
If I should cast off this tattered coat ,
如果 我 应该 投掷 离开 这 破烂 外套 ,

如果我脱下这件破旧的外套，

[ænd; ənd][gəʊ] [friː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maɪti] [skaɪ] ;
And go free into the mighty sky ;
和 去 自由的 进入 这 强大的 天空 ;

自由地飞向浩瀚的天空；

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)]
If I should find nothing there
如果 我 应该 寻找 没有什么 那里

如果我在那里什么也没找到的话

[bʌt; bət][ə; eɪ][vɑːst] [bluː] ,
But a vast blue ,
但 一个 广阔的 蓝色的 ,

但一片浩瀚的蓝色，

['ekəʊləs] , ['ɪgnərənt] , - -
Echoless , ignorant , - -
无回声 , 无知 , - -

无声的，无知的，——

[wɒt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
LXVII
六十七

第六十七

[gɒd] [leɪ] [ded] [ɪn] ['hev(ə)n] ;
God lay dead in Heaven ;
上帝 躺 死的 在 天堂 ;

上帝死在了天堂;

['eɪndʒəls] [sæŋ] [ðə; ði] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][end] ;
Angels sang the hymn of the end ;
天使 唱 这 圣歌 的 这 结尾 ;

天使们唱起了末日赞歌;

['pɜːp(ə)l][wɪndz; waɪndz] [went] ['məʊnɪŋ] ,
Purple winds went moaning ,
紫色的 风 去 呻吟 ,

紫色的风呜咽着,

[ðeə(r)] [wɪŋz] [drɪp] - ['drɪpɪŋ]
Their wings drip - dripping
他们的 翅膀 滴 - 滴落

它们的翅膀滴着水

[wɪð] [blʌd]
With blood
和 血

血液

[ðæt] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .
That fell upon the earth .
那 跌倒 之上 这 地球 .

它落到了地上。

[ˌaɪ 'tiː] , ['grəʊnɪŋ] [θɪŋ] ,
It , groaning thing ,
它 , 呻吟 事物 ,

它，呻吟的东西，

[tɜːnd] [blæk] [ænd; ənd][sæŋk] .
Turned black and sank .
转向 黑色的 和 沉没 .

变黑并沉入水底。

[ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)] ['kævənz]
Then from the far caverns
然后 从 这 远的 洞穴

然后从远处的洞穴

[ɒv; əv] [ded] [sɪnz]
Of dead sins
的 死的 罪孽

死罪

[keɪm] ['mɒnstəz] , ['lɪvɪd] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)] .
Came monsters , livid with desire .
来 怪物 , 铁青 和 欲望 .

怪物来了，它们欲望勃然大怒。

[ðeɪ] [fɔːt] ,
They fought ,
他们 战斗 ,

他们交战了，

[ˈræŋgl] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ,
Wrangled **over** **the** **world** **,**
争吵 超过 这 世界 ,

为世界而争执，

[ə; eɪ][ˈmɔːs(ə)l] .
A **morsel** **.**
一个 小块 .

一小口。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl] [ˈsædnəs] [ðɪs] [wɒz; wəz][sæd] , - -
But **of** **all** **sadness** **this** **was** **sad** **,** **-** **-**
但 的 全部 悲伤 这 曾是 伤心 , - -

但所有悲伤之中，这是最悲伤的——

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ɑːmz] [traɪd] [tuː; tə] [ʃiːld]
A **woman's** **arms** **tried** **to** **shield**
一个 女性的 武器 尝试 到 盾

一名女子试图用双臂遮挡

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [mæn]
The **head** **of** **a** **sleeping** **man**
这 头 的 一个 睡眠 男人

熟睡男人的头部

[frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [biːst] .
From **the** **jaws** **of** **the** **final** **beast** **.**
从 这 下颚 的 这 最终的 兽 .

从最后一头巨兽的血盆大口中逃脱。

[ˌɛlˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
LXVIII
六十八

第六十八

[ə; eɪ][ˈspɪrɪt][sped]
A **spirit** **sped**
一个 精神 加速

一个幽灵飞速前进

[θruː] [ˈspeɪsɪz][ɒv; əv] [naɪt] ;
Through **spaces** **of** **night** **;**
通过 空间 的 夜晚 ;

穿过夜色；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sped] , [hiː; hi] [kɔːld] ,
And **as** **he** **sped** **,** **he** **called** **,**
和 作为 他 加速 , 他 称为 ,

他一边加速一边喊道：

" [gɒd] ! [gɒd] !
" **God** **!** **God** **!**
" 上帝 ! 上帝 !

“上帝！上帝！

" [hiː; hi] [went] [θruː] [ˈvæliz]
" **He** **went** **through** **valleys**
" 他 去 通过 山谷

他走过了山谷

[ɒv; əv] [blæk] [deθ] - [slaɪm] ,
Of **black** **death** **-** **slime** **,**
的 黑色的 死亡 - 粘液 ,

黑死病粘液，

['evə(r)] ['kɔ:lɪŋ] ,
Ever **calling** **,**
曾经 呼叫 ,

不断呼唤，

" [gɒd] ! [gɒd] !
" God ! God !
" 上帝 ! 上帝 !

“上帝！上帝！

" [ðeə(r)] ['ekəʊz]
" Their echoes
" 他们的 回声

他们的回声

[frɒm; frəm] ['krevɪs] [ænd; ənd] ['kævən]
From **crevice** **and** **cavern**
从 裂缝 和 洞穴

从裂缝和洞穴

[mɒkt] [hɪm] :
Mocked him :
嘲笑 他 :

嘲笑他：

" [gɒd] !
" God !
" 上帝 !

“上帝！

[gɒd] !
God !
上帝 !

上帝！

[gɒd] !
God !
上帝 !

上帝！

" ['fli:tli] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] [speɪs]
" Fleetly into the plains of space
" 迅速地 进入 这 平原 的 空间

“疾驰进入太空平原”

[hi:; hi] [went] , ['evə(r)] ['kɔ:lɪŋ] ,
He went , ever calling ,
他 去 , 曾经 呼叫 ,

他走了，一路都在呼唤。

" [gɒd] ! [gɒd] !
" God ! God !
" 上帝 ! 上帝 !

“上帝！上帝！

" [ɪ'ventʃuəli] , [ðen] , [hi:; hi] [skri:md] ,
" Eventually , then , he screamed ,
" 最终 , 然后 , 他 尖叫 ,

“最后，他尖叫起来，”

[mæd][ɪn][dɪ'naɪəl] ,
Mad in denial ,
疯狂的 在 拒绝 ,

否认中的疯狂

" [ɑː] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][gɒd] !
" Ah , there is no God !
" 啊 , 那里 是 不 上帝 !

“啊，根本没有上帝！”

" [ə; eɪ][swɪft][hænd] ,
" A swift hand ,
" 一个 迅速 手 ,

“手速很快，

[ə; eɪ] [sɒːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,
A sword from the sky ,
一个 剑 从 这 天空 ,

一把来自天空的剑，

[sməʊt] [hɪm] ,
Smote him ,
猛击 他 ,

揍他！

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .
And he was dead .
和 他 曾是 死的 .

他已经死了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神